

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 10 JUIN 1937.

Projet de Loi approuvant les conventions concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, les congés annuels payés des marins, la durée du travail à bord des navires et les effectifs, les obligations des armateurs en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, ainsi que la convention concernant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptées par la Conférence Internationale du Travail à ses XXI^e et XXII^e sessions tenues à Genève du 6 au 24 octobre 1936.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La XXI^e session de la Conférence Internationale du Travail, tenue à Genève du 6 au 24 octobre 1936 a été consacrée à l'examen d'avant-projets de conventions intéressant le travail et les conditions des gens de mer et qui avaient déjà fait l'objet des travaux de la session maritime de 1929 de la Conférence ainsi que d'une conférence technique tripartite spéciale tenue en 1935.

Cette Conférence spéciale s'était imposée en raison du caractère complexe de la réglementation internationale proposée et ce n'est que moyennant un réel effort de conciliation de la part des armateurs et des gens de mer que cette importante session maritime put clôturer ses assises en marquant un nouveau et substantiel progrès dans l'amélioration,

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 10 JUNI 1937.

Wetsontwerp houdende bekrachtiging van de verdragen betreffende de minimum eischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij, de betaalde jaarlijksche verlofdagen van de zeelieden, den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden, alsmede van het verdrag tot vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee, door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in haar XXI^{ste} en XXII^{ste} zittingen te Geneve gehouden van 6 tot 24 October 1936.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De XXI^e zitting van de Internationale Arbeidsconferentie, van 6 tot 24 October 1936 te Genève gehouden, werd gewijd aan het onderzoek van voorontwerpen van verdragen betreffende den arbeid en de voorwaarden der zeelieden, die reeds op de zeevaartzitting van 1929 van de Conferentie, alsmede op een in 1935 gehouden bijzondere drieledige technische conferentie behandeld werden.

De noodzakelijkheid van die bijzondere conferentie werd opgedrongen door het karakter van ingewikkeldheid der internationale reglementeering en indien die belangrijke zeevaartzitting kon gesloten worden met een nieuwe en merkelijke verbetering van den maatschappelijken toestand van den zeeman, is zulks te danken aan den werkelijken verzoeningsgeest

par la voie de la réglementation internationale, de la condition sociale du marin.

Des travaux de cette XXI^e session de la Conférence sont issus cinq projets de conventions. Ils concernent :

1^o Le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande;

2^o Les congés annuels payés des marins;

3^o La durée du travail à bord des navires et les effectifs des équipages;

4^o Les obligations des armateurs en cas de maladie, d'accident et de décès des gens de mer;

5^o L'assurance maladie des gens de mer.

La convention relative à la capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, tend à resserrer la sécurité de la navigation dans l'intérêt aussi bien des passagers que des équipages.

Elle se borne à énoncer des principes imposant aux Etats qui la ratifient ou y adhèrent l'obligation d'instituer une réglementation nationale en vertu de laquelle seuls les marins dont la compétence requise a été reconnue et demeure contrôlée sont admis à assumer les fonctions responsables de chef de quart.

Ces principes paraissent élémentaires au regard de la réglementation adéquate sur la matière mise en vigueur dans notre marine il y a trente ans déjà et qui depuis fut progressivement perfectionnée.

Nos dispositions nationales relatives à la formation professionnelle de nos officiers de marine, à la délivrance des diplômes et brevets constatant leur compétence et au contrôle permanent de celle-ci et celles qui garantissent la constitution des états-majors de nos navires par des officiers capables

waarvan de reeders en de zeelieden blijk gaven.

De werkzaamheden van deze XXI^e zitting hebben geleid tot vijf ontwerpverdragen. Zij betreffen :

1. De minimumeischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij;

2^o De jaarlijksche betaalde verlofdagen van de zeelieden;

3^o Den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning;

4^o De verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden;

5^o De ziekteverzekering van zeelieden.

Het verdrag betreffende de beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij beoogt vergroting van de veiligheid der zeevaart in het belang zoowel van de passagiers als van de bemanning.

Het bepaalt er zich bij de beginselen vast te leggen waarbij aan de bekrachtigende of toetredende Staten de verplichting wordt opgelegd om een nationale reglementeering in te voeren, krachtens dewelke het alleen zeelieden, wier vereischte beroepsbekwaamheid erkend werd en gecontroleerd blijft, toegelaten wordt de verantwoordelijke functie van hoofd van de wacht waar te nemen.

Dit schijnen elementaire beginselen in vergelijking met de doelmatige reglementeering te dier zake welke reeds sedert dertig jaar in onze koopvaardij van kracht is en die sedertdien geleidelijk verbeterd werd.

Onze nationale bepalingen betreffende de beroepsopleiding van onze zeeofficieren, de uitreiking van diploma's en brevetten die hun bekwaamheid vaststellen en de bestendige controle van deze laatste, zoomede de bepalingen die een waarborg zijn dat de staf onzer schepen uit bekwame

ont satisfait depuis longtemps à toutes les exigences de cette convention.

Il se recommande donc que notre pouvoir législatif la ratifie et que la généralité des Etats adoptent la même résolution dans l'intérêt de la sécurité des navires et de la navigation.

La convention concernant la durée du travail à bord des navires et des effectifs d'équipages répond au désir unanime des organismes professionnels des marins de tous les pays d'étendre à cette catégorie de travailleurs le bénéfice de la limitation de la journée de travail; la question a été abordée dès la session maritime de Gênes 1920 de la Conférence Internationale du Travail. Elle fut reprise à la session de 1929 et les marins exposèrent alors avec vigueur qu'ils ne pouvaient demeurer exclus du régime de la journée de huit heures de travail déjà assuré aux travailleurs des industries terrestres. La période de crise, particulièrement profonde dans le domaine maritime qui persista postérieurement à la Conférence de 1929, fut un obstacle à ce que fut activée l'adoption de cette convention dont l'application devait emporter pour les armateurs des charges nouvelles importantes; à la session de 1936, la proposition de limiter la durée journalière à bord des navires rencontra néanmoins et nonobstant l'opposition persistante de la représentation patronale, une majorité substantielle constituée des représentations des marins et d'un grand nombre de délégations gouvernementales.

Parmi celles-ci quelques-unes, dont la délégation gouvernementale belge préconisèrent l'insertion — qui fut adoptée — d'une clause dans la convention, aux termes de laquelle celle-ci ne sortira ses effets et par conséquent ne deviendra obligatoire pour les Etats qui l'ont ratifiée et ne les obligera à y conformer leur réglementation natio-

officiers wordt samengesteld, hebben sedert lang aan al de eischen van dat verdrag voldaan.

Het is dus wenschelijk dat onze wetgevende macht het verdrag bekrachtige en dat de algemeenheid der Staten dezelfde houding aanneme in het belang van de veiligheid der schepen en der zeevaart.

Het verdrag betreffende den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning beantwoordt aan den eenparigen wensch van de zeeliedenvereeniging van al de landen om het voordeel van de beperking van den arbeidsdag tot die categorie van arbeiders uit te breiden; de kwestie werd reeds aangevat tijdens de zeevaartzitting Genua 1920 van de Internationale Arbeidsconferentie. Zij werd opnieuw behandeld tijdens de zitting van 1929 en de zeelieden verklaarden toen met nadruk dat zij van het reeds aan de arbeiders der walnijverheden verzekerd regime van den achturedag niet konden uitgesloten blijven. De crisis, die na de conferentie van 1929 in het zeevaartbedrijf bijzonder hevig bleef woeden, was een hinderpaal voor de spoedige aanneming van dat verdrag, waarvan de toepassing groote nieuwe lasten voor de reeders zou meebrengen; tijdens de zitting van 1936 bestond er, niettegenstaande het aanhoudend verzet van de werkgeversafvaardiging, een groote meerderheid voor de aanneming van het voorstel tot beperking van den arbeidsduur aan boord van schepen, meerderheid gevormd door de zeeliedenafvaardigingen en door een groot aantal regeeringsafvaardigingen.

Enkele dezer laatste, waaronder de Belgische regeeringsafvaardiging, stelden voor in het verdrag een bepaling op te nemen — wat gedaan werd — luidens dewelke het verdrag voor de Staten, die het bekrachtigd hebben, enkel uitwerking zal hebben en bijgevolg slechts verplichtend zal worden en ze slechts tot aanpassing van hun

nale sur la matière que « six mois après que le Secrétariat de la Société des Nations aura enregistré la ratification de cinq membres de l'Organisation possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute supérieure à un million de tonnes ».

Cette clause tend à assurer une application de la convention dans une mesure suffisamment étendue pour qu'elle ne soit préjudiciable aux marines des États qui les premiers se déclarent disposés à en consentir l'exécution.

Cette convention a, en effet, une portée considérable, nonobstant les exemptions qu'elle prévoit, notamment l'exclusion de son champ d'application, des navires de faible tonnage, la limitation du travail à huit heures par jour, et cinquante-six heures par semaine du personnel de pont et du personnel de machines, y compris les officiers-chefs de quart, ainsi que la fixation d'effectifs minima entraînent, dans certains cas, un accroissement de l'effectif de l'équipage embarqué.

Il en résultera des charges nouvelles pour l'exploitation de notre flotte.

Néanmoins, la ratification de cette convention est proposée à la législature dans la pensée qu'elle répond aux aspirations de la Nation vers le progrès social dont le bénéfice ne peut être refusé à nos gens de mer.

La ratification de la *convention concernant les congés payés des marins* répondra aux mêmes intentions, encore que son application imposera également à nos armateurs des frais nouveaux.

Les dispositions arrêtées à Genève vont en effet sensiblement au delà des congés payés annuels que nos armements ont, depuis quelques temps déjà,

nationale reglementeering te dier zake zal verplichten « zes maanden nadat de bekrachtigingen van vijf Leden der Organisatie, die ieder een koopvaardijvloot bezitten waarvan de bruto-tonnenmaat meer dan een millioen ton bedraagt, door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zullen zijn ingeschreven. »

Die clausule heeft ten doel een toepassing van het verdrag in een voldoende ruime mate te verzekeren opdat zij niet schadelijk weze voor de vloten der Staten, die zich het eerst bereid verklaren om tot de uitvoering er van over te gaan.

Dat verdrag heeft, inderdaad, een zeer groote draagwijdte niettegenstaande de uitzonderingen die er bij voorzien zijn, inzonderheid de uitsluiting van schepen van geringe tonnenmaat. De beperking van den arbeidsduur op acht uren per dag en zes en vijftig uren per week voor het deken het machinepersoneel, met inbegrip van de officieren-hoofd van de wacht, zoomede het vaststellen van een minimum bemanning maken, in sommige gevallen, een vermeerdering van het in te schepen personeel noodzakelijk.

Nieuwe lasten voor de exploitatie onzer vloot zullen hieruit voortvloeien.

Desniettemin wordt de bekrachtiging van dat verdrag aan de wetgevende macht voorgesteld, in de meening dat zij aan het streven der Natie naar socialen vooruitgang, waarvan het voordeel aan onze zeelieden niet kan ontzegd worden, beantwoordt.

De bekrachtiging van het *verdrag betreffende de betaalde jaarlijksche verlofdagen van de zeelieden* zal aan dezelfde inzichten beantwoorden, hoewel de toepassing er van insgelijks nieuwe kosten voor onze reeders zal meebrengen.

De te Genève aangenomen bepalingen gaan, inderdaad, merkkelijk verder dan de betaalde jaarlijksche verlofdagen die onze reederijen reeds sedert

consentis au personnel naviguant par accords collectifs. Ceux-ci prévoient pour les officiers au long cours 14 jours et pour ceux du cabotage 10 jours de congés annuels; la convention stipule uniformément 12 jours pour tous les officiers.

Pour les marins subalternes elle en stipule neuf, tandis que l'accord collectif en vigueur n'en impose que six.

En outre, la convention prescrit pendant le congé, outre des gages, le paiement de l'allocation de nourriture à bord.

Le projet de *convention concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer* ne fait que consacrer des règles que notre législation a mises en vigueur dès 1929 en faveur de nos gens de mer, tant de la navigation au commerce que de la pêche maritime.

La Caisse Commune de la Marine Marchande d'une part et la Caisse Commune de la pêche maritime d'autre part allouent, dans des conditions plus libérales encore que les prescriptions de la convention, les avantages qui y sont prévus en cas de maladie, d'accident ou de mort survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution du contrat d'engagement maritime.

La ratification de cette convention n'offre donc aucune difficulté et n'emportera aucun amendement à notre loi sur la matière.

Il n'en est pas de même de la *convention concernant l'assurance-maladie des gens de mer*, dont le bénéfice dans les termes où elle a été adoptée, s'étend aux marins pêcheurs aussi bien qu'aux marins du commerce.

Quant aux derniers, la Caisse de Secours et de Prévoyance des marins naviguant sous pavillon belge, réor-

eenigen tijd bij collectieve contracten aan het varend personeel verleend hebben. Die contracten voorzien voor de officieren ter lange omvaart 14 dagen en voor die ter kustvaart 10 dagen verlof per jaar; het verdrag voorziet eenvormig 12 dagen voor al de officieren.

Voor de mindere schepelingen voorziet het negen dagen, terwijl het van kracht zijnde collectief contract er slechts zes oplegt.

Buitendien schrijft het verdrag voor dat gedurende het verlof, buiten de gages een schadeloosstelling voor de voeding aan boord moet betaald worden.

Het ontwerp-verdrag *betreffende de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden*, bekrachtigt enkel de regelen welke reeds sedert 1929 door onze wetgeving ten behoeve van onze zeelieden, zoowel van de koopvaardij als van de zeevisserij, werden ingevoerd.

Door de Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij, eenerzijds, en de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij, anderzijds, worden onder nog breeder voorwaarden dan bij het verdrag zijn bepaald, de voordeelen toegekend welke bij dit laatste in geval van ziekte, ongeval of overlijden tijdens of naar aanleiding van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voorzien zijn.

De bekrachtiging van dat verdrag levert derhalve geenerlei moeilijkheid op en zal geenerlei amendement op onze desbetreffende wet noodzakelijk maken.

Zulks is niet het geval voor het verdrag *betreffende de ziekteverzekering van zeelieden*, waarvan het voordeel, overeenkomstig den aangenomen tekst, zoowel door de zeevisschers als door de zeelieden der koopvaardij genoten wordt.

Aan deze laatste worden door de overeenkomstig de wet van 6 Juli 1931 heringerichte Hulp- en Voorzorgskas

ganisée conformément à la loi du 6 juillet 1931, leur offre des avantages équivalents, voir même généralement supérieurs, à ceux que la convention tend à assurer : secours médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, indemnités en cas d'incapacité de travail par suite de maladie ou d'invalidité prématurée, secours aux familles au décès de l'affilié, etc.

Mais, au vœu de la Convention, les employeurs autant que les assurés doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance; ce n'est pas le cas à la Caisse de Secours et de Prévoyance des marins qui est alimentée, en tant que mutualité-maladie, par les seuls versements des affiliés et par les subsides ordinaires de l'État aux mutualités.

En ce qui concerne les marins-pêcheurs, une institution analogue à la Caisse des Marins du commerce n'a pas encore été édiflée jusqu'à présent. Des études tendant à parer à cette lacune sont en cours, mais se heurtent à des difficultés d'ordre pratique; néanmoins il est permis d'espérer que des propositions concrètes sur cet objet pourront être soumises aux Chambres Législatives dans un avenir rapproché.

La ratification de la convention concernant l'assurance-maladie des gens de mer ne pourra donc être proposée qu'ultérieurement.

* * *

La XXII^e session maritime tenue à Genève, en même temps que la XXI^e session, du 22 au 24 octobre n'avait d'autre objet à son ordre du jour que la *révision de la convention fixant l'âge d'admission des enfants au travail maritime* adoptée au cours de la II^e session de la Conférence Internationale du Travail Maritime, tenue à Gènes en 1920 et ratifiée par la loi du 25 juin 1926.

voor zeevarenden onder Belgische vlag, evenwaardige, ja zelfs doorgaans grootere voordeelen verleend dan het verdrag ten doel heeft toe te kennen : geneeskundige en heelkundige behandeling, pharmaceutische zorgen en verpleging in een ziekenhuis, vergoedingen in geval van arbeidsonbekwaamheid ten gevolge van ziekte of vroege invaliditeit, hulp gelden aan de gezinnen bij overlijden van den aangeslotene, enz.

Volgens het Verdrag moeten echter de werkgevers zoowel als de verzekerden bijdragen tot het vestigen van de verzekeringsmiddelen; zulks is niet het geval voor de Hulp- en Voorzorgskas der Zeelieden, die, als ziektemutualiteit, alleen door de storting van de aangeslotenen en de gewone subsidiën van den Staat aan de mutualiteiten gestijfd wordt.

Een instelling zooals de Kas der zeelieden van de Koopvaardij werd nog niet opgericht ten behoeve van de zeevisschers. Studiën om in die leemte te voorzien werden ondernomen, maar stuiten op moeilijkheden van praktischen aard; desniettemin mag verhoopt worden dat concrete voorstellen binnen afzienbaren tijd aan de Wetgevende Kamers zullen kunnen voorgelegd worden.

De bekrachtiging van het verdrag betreffende de ziekteverzekering van zeelieden zal dus slechts later kunnen voorgesteld worden.

* * *

Op de agenda van de XXII^e zeevaartzitting, die terzelfder tijd als de XXI^e zitting te Genève van 22 tot 24 October gehouden werd, stond enkel de *herziening van het Verdrag tot vaststelling van den minimumleeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee*, aangenomen tijdens de in 1920 te Genève gehouden II^e zitting van de Internationale Zeearbeidsconferentie en bekrachtigd bij de wet van 25 Juni 1926.

Cette convention fixait à 14 ans l'âge d'admission des enfants au travail à bord des navires.

La convention nouvelle élève cet âge à 15 ans, conformément à un courant d'opinion formé à la suite de la crise économique et du chômage accentué de la jeunesse qu'il y a lieu de maintenir le plus longtemps possible dans les écoles.

Il est stipulé que la convention ne sortira pas ses effets avant qu'une mesure internationale semblable n'ait été adoptée relativement à l'âge d'admission dans les industries terrestres, question portée à l'ordre du jour de la prochaine session ordinaire de la Conférence Internationale du Travail.

* * *

C'est dans ces conditions, Mesdames et Messieurs, que nous avons l'honneur de vous proposer l'adoption du projet de loi portant ratification des conventions maritimes adoptées par les XXI^e et XXII^e sessions de la Conférence Internationale du Travail.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Dat verdrag bepaalde den toelatingsleeftijd tot arbeid op zee op 14 jaar.

Het nieuwe verdrag verhoogt dien leeftijd tot 15 jaar, overeenkomstig een gedachtenstrooming ontstaan naar aanleiding van de economische crisis en de groote werkloosheid onder de jeugd, die zoo lang mogelijk op school behoort te worden gehouden.

Bepaald wordt dat het verdrag eerst in werking zal treden nadat een dergelijke internationale maatregel betreffende den toelatingsleeftijd in nijverheidsondernemingen aan den wal zal aangenomen zijn, welk punt op de agenda van de eerstvolgende gewone zitting der Internationale Arbeidsconferentie is ingeschreven.

* * *

In die omstandigheden hebben wij, Mevrouwen en Mijne Heeren, de eer U de aanneming voor te stellen van het ontwerp van wet houdende bekrachtiging van de zeevaartverdragen die tijdens de XXI^e en de XXII^e zitting van de Internationale Arbeidsconferentie werden aangenomen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Transports, De Minister van Verkeerswezen

M.-H. JASPAR.

Projet de Loi approuvant les conventions concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, les congés annuels payés des marins, la durée du travail à bord des navires et les effectifs, les obligations des armateurs en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, ainsi que la convention concernant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptées par la Conférence Internationale du Travail à ses XXI^e et XXII^e sessions tenues à Genève du 6 au 24 octobre 1936.

Wetsontwerp houdende bekrachtiging van de verdragen betreffende de minimum eischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij, de betaalde jaarlijksche verlofdagen van de zeelieden, den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden, alsmede van het verdrag tot vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee, door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in haar XXI^{ste} en XXII^{ste} zittingen te Geneve gehouden van 6 tot 24 October 1936.

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande;

la convention concernant les congés annuels payés des marins;

la convention concernant la durée du travail à bord des navires et les effectifs, et

la convention concernant les obli-

Leopold III,

KONING DER BELGEN.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het verdrag betreffende de minimumeischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij;

het verdrag betreffende de betaalde jaarlijksche verlofdagen van de zeelieden;

het verdrag betreffende den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, en

het verdrag betreffende de verplich-

gations de l'armateur en cas de maladie d'accident ou de décès des gens de mer;

adoptées par la Conférence Internationale du Travail à sa XXI^e Session tenue à Genève du 6 au 24 octobre 1936,

et

la convention fixant à nouveau l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa XXII^e Session, tenue à Genève, du 22 au 24 octobre 1936,

sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 10 juin 1937.

tingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden,

door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in haar XXI^e Zitting, van 6 tot 24 October 1936, te Geneve gehouden,

en

het verdrag tot nieuwe vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee, door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in haar XXII^e Zitting, van 22 tot 24 October 1936 te Geneve gehouden.

hebben volle en algeheele uitwerking.

Brussel, 10 Juni 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Van 's Koningswege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Transports, | De Minister van Verkeerswezen,

M.-H. JASPAR.

(ANNEXE AU N° 272)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1936-1937

Projet de Loi approuvant les conventions concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, les congés annuels payés des marins, la durée du travail à bord des navires et les effectifs, les obligations des armateurs en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, ainsi que la convention concernant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptées par la Conférence Internationale du Travail à ses XXI^e et XXII^e sessions tenues à Genève du 6 au 24 octobre 1936.

I.

Conférence Internationale du Travail.

Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt-et-unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'institution par chacun des pays maritimes d'un minimum de capacité professionnelle exigible des capitaines, officiers

(BIJLAGE VAN 272)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1936-1937

Wetsontwerp houdende bekrachtiging van de verdragen betreffende de minimum eischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij, de betaalde jaarlijksche verlofdagen van de zeelieden, den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden, alsmede van het verdrag tot vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee, door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in haar XXI^{ste} en XXII^{ste} zittingen te Geneve gehouden van 6 tot 24 October 1936.

I

Internationale Arbeidsconferentie.

Verdrag (n° 53) betreffende de minimum eischen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid,

Door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 6 October 1936 in haar één en twintigste zitting;

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende het invoeren, door elk der zeevarende landen, van minimum eischen van beroepsbekwaamheid voor de kapiteins,

de pont et officiers mécaniciens remplissant les fonctions de chef de quart à bord des navires marchands, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Adopte ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936 :

ARTICLE PREMIER.

1. — La présente convention s'applique à tout navire immatriculé dans un territoire à l'égard duquel la dite convention est en vigueur et effectuant une navigation maritime à l'exception :

- a) des navires de guerre;
- b) des navires d'Etat et des navires au service d'une administration publique, qui n'ont pas une affectation commerciale;
- c) des navires en bois de construction primitive tels que « dhows » et jonques.

2. — La législation nationale peut accorder des dérogations totales ou partielles pour les navires d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux.

ART. 2.

Pour l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit :

- a) « capitaine ou patron » signifie toute personne chargée du commandement d'un navire;
- b) « officier de pont chef de quart » signifie toute personne, à l'exception

stuurlieden en machinisten die optreden als hoofd van de wacht aan boord van koopvaardijschepen, welk onderwerp het vierde punt van de agenda der zitting vormt,

Besloten hebbende, dat die voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp van een internationaal verdrag,

Neemt heden, den vier en twintigsten October negentienhonderd zes en dertig, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van officieren 1936 » :

EERSTE ARTIKEL.

1. — Dit verdrag is van toepassing op elk vaartuig, ingeschreven in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is, in gebruik voor de zeevaart, met uitzondering van :

- a) oorlogsschepen;
- b) Staatsschepen en schepen in dienst van een openbare administratie, niet gebezigd voor den handel;
- c) houten schepen van een primitieve constructie, zooals « dhows » en jonken.

2. — De nationale wetgeving kan echter geheele of gedeeltelijke afwijkingen toestaan voor schepen met een bruto-tonnenmaat van minder dan 200 ton.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit verdrag moeten de volgende uitdrukkingen als volgt worden verstaan :

- a) « kapitein of schipper » : ieder persoon, die het bevel over het schip voert;
- b) « stuurman, hoofd van de wacht » ieder persoon, met uitzondering van

des pilotes, qui est effectivement chargée de la navigation ou de la manœuvre d'un navire;

c) « chef mécanicien » signifie toute personne ayant la direction permanente du service assurant la propulsion mécanique d'un navire;

d) « officier mécanicien chef de quart » signifie toute personne qui est effectivement chargée de la conduite des machines de propulsion d'un navire.

ART. 3.

1. Nul ne peut exercer ou être engagé pour exercer à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention les fonctions de capitaine ou patron, d'officier de pont chef de quart, de chef mécanicien et d'officier mécanicien chef de quart sans être titulaire d'un brevet, constatant sa capacité d'exercer ces fonctions, délivré ou approuvé par l'autorité publique du territoire où le navire est immatriculé.

2. Il ne peut être dérogé aux dispositions du présent article qu'en cas de force majeure.

ART. 4.

1. Nul ne doit recevoir un brevet de capacité :

a) s'il n'a atteint l'âge minimum exigé pour la délivrance de ce brevet;

b) si son expérience professionnelle n'a eu la durée minimum exigée pour la délivrance de ce brevet;

c) s'il n'a subi avec succès les examens organisés et contrôlés par l'autorité compétente en vue de constater s'il possède l'aptitude nécessaire pour exercer les fonctions correspondant au brevet auquel il est candidat.

een loods, die daadwerkelijk de navigatie of de manœuvre van een schip leidt;

c) « hoofdmachinist » : ieder persoon, die voortdurend verantwoordelijk is voor de werktuigelijke voortbeweging van een schip;

d) « machinist, hoofd van de wacht » : ieder persoon, die daadwerkelijk belast is met de zorg voor de machines, welke het schip voortbewegen.

ART. 3.

1. Niemand mag aan boord van een schip, waarop dit verdrag van toepassing is, optreden als kapitein of schipper, stuurman-hoofd van de wacht, hoofdmachinist en machinist-hoofd van de wacht, of daartoe in dienst genomen worden, die niet in het bezit is van een bewijs, afgegeven of goedgekeurd door de openbare autoriteit van het gebied, waar het schip is ingeschreven, en inhoudende dat hij bevoegd is die functie uit te oefenen.

2. Van de bepalingen van dit artikel mag alleen in geval van overmacht afgeweken worden.

ART. 4.

1. Aan niemand mag een bekwaamheidsbewijs worden afgegeven, tenzij :

a) hij den minimum leeftijd bereikt heeft, vereischt voor de afgifte van dat bewijs;

b) zijn beroepservaring den minimum duur, vereischt voor de afgifte van dat bewijs, heeft;

c) hij met goed gevolg heeft afgelegd de examens, ingesteld door de bevoegde autoriteit en waarop die autoriteit toezicht uitoefent, waarbij geconstateerd wordt, of de candidaat de nodige geschiktheid heeft op te treden in de functie, waarvoor hij een bewijs wenscht te verkrijgen.

2. La législation nationale doit :

a) fixer l'âge minimum et l'expérience professionnelle à exiger des candidats à chaque catégorie de brevets de capacité;

b) prévoir l'organisation et le contrôle par l'autorité compétente d'un ou de plusieurs examens en vue de constater si les candidats aux brevets de capacité possèdent l'aptitude exigée pour les fonctions correspondant aux brevets auxquels ils sont candidats.

3. Tout membre de l'Organisation peut, pendant une période de trois ans à partir de la date de sa ratification, délivrer des brevets de capacité aux personnes qui n'ont pas passé les examens organisés en vertu du paragraphe 2 b) du présent article, pourvu :

a) que ces personnes possèdent en fait une expérience pratique suffisante de la fonction correspondant aux brevets dont il s'agit ;

b) qu'aucune faute technique grave n'ait été relevée contre ces personnes.

ART. 5.

1. Tout Membre ratifiant la présente convention doit en assurer, par un système d'inspection efficace, l'application effective.

2. La législation nationale doit prévoir les cas dans lesquels les autorités d'un Membre peuvent arrêter tout navire immatriculé dans son territoire en raison d'une infraction aux dispositions de la présente convention.

3. Lorsque les autorités d'un Membre ayant ratifié la présente convention constatent une infraction à ses dispositions sur un navire immatriculé dans le territoire d'un autre Membre ayant également ratifié la convention, ces

2. De nationale wetgeving moet :

a) den minimum leeftijd en den minimum duur van de beroepservaring vaststellen, welke van de kandidaten voor elke soort van bewijzen van bekwaamheid vereischt wordt;

b) regelen treffen voor het instellen van een of meer examens, om te constateeren of de kandidaten voor de bewijzen van bekwaamheid de geschiktheid, vereischt om op te treden in de functies, waarvoor zij een bewijs wenschen te verkrijgen, bezitten en voor het instellen van een toezicht door de bevoegde autoriteit daarop.

3. Elk lid van de Organisatie kan, gedurende een tijdvak van drie jaar, te rekenen van den datum van zijn bekrachtiging, bewijzen van bekwaamheid afgeven aan personen, die niet aan de examens, ingesteld krachtens het bepaalde in lid 2, b, van dit artikel voldaan hebben, mits :

a) die personen inderdaad een voldoende praktische ervaring hebben, om op te treden in de functies, waarvoor de desbetreffende bewijzen gelden;

b) geen ernstige technische fout tegen die personen aan het licht gekomen is.

ART. 5.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag bekrachtigd, moet de toepassing daarvan verzekeren, door middel van een doeltreffend toezicht.

2. De nationale wetgeving moet de gevallen voorzien, waarin de autoriteiten van een Lid een schip, dat in zijn gebied is ingeschreven, kunnen aanhouden voor overtredingen van de bepalingen van dit verdrag.

3. Wanneer de autoriteiten van een Lid, dat dit verdrag bekrachtigd heeft, een overtreding van de bepalingen van het verdrag op een schip, dat ingeschreven is in het gebied van een ander Lid, dat eveneens het verdrag

autorités devront en référer au consul du Membre dans le territoire duquel le navire est immatriculé.

ART. 6.

1. La législation nationale doit déterminer les sanctions, pénales ou disciplinaires, à appliquer dans les cas où les dispositions de la présente convention ne sont pas respectées.

2. Ces sanctions pénales ou disciplinaires doivent être prévues notamment contre :

a) l'armateur ou son agent, le capitaine ou le patron engageant une personne non titulaire du brevet exigé par la présente convention ;

b) le capitaine ou le patron laissant exercer l'une des fonctions définies à l'article 2 de la présente convention par une personne non titulaire d'un brevet correspondant au moins à cette fonction ;

c) les personnes obtenant par fraude ou fausses pièces un engagement pour exercer l'une des fonctions définies à l'article 2 de la présente convention sans être titulaires du brevet requis à cet effet.

ART. 7.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention ;

b) les territoires pour lesquels il

bekrachtigd heeft, vaststellen, zullen die autoriteiten daarvan mededeeling moeten doen aan den consul van het Lid, in wiens gebied het schip ingeschreven is.

ART. 6.

1. De nationale wetgeving moet de maatregelen van strafrechtelijken of disciplinair aard vaststellen, toe te passen in de gevallen, waarin de bepalingen van dit verdrag niet nageleefd zijn.

2. Die maatregelen van strafrechtelijken of disciplinair aard moeten in het bijzonder voorzien worden tegen :

a) den reeder of zijn agent, den kapitein of schipper, die een persoon in dienst neemt, die niet het door dit verdrag vereischte bewijs van bekwaamheid bezit ;

b) den kapitein of schipper, die een der functies, genoemd in artikel 2 van dit verdrag, laat uitoefenen door een persoon, die niet het desbetreffend bewijs van bekwaamheid of van een hooger rang bezit ;

c) den persoon, die door bedrog of valsche papieren een overeenkomst, om op te treden in een der functies, genoemd in artikel 2 van dit verdrag, verkregen heeft, zonder houder te zijn van het desvereischte bewijs van bekwaamheid.

ART. 7.

1. Voor zooveel betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Organisatie van den Arbeid, moet elk Lid der Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen vergezellen van een verklaring, waaruit blijkt :

a) in welke gebieden het zich verbindt, om de bepalingen van dit verdrag zonder wijzigingen toe te passen ;

b) in welke gebieden het zich ver-

s'engage à appliquer les dispositions de la convention, avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe premier du présent article.

ART. 8.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 9.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

bindt, om de bepalingen van dit verdrag met wijzigingen toe te passen en waaruit die wijzigingen bestaan;

c) op welke gebieden het verdrag niet toegepast kan worden en, in die gevallen, de redenen, waarom het niet toegepast kan worden;

d) voor welke gebieden het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verbintenissen, bedoeld onder *a*) en *b*) van het eerste lid van dit artikel zullen worden beschouwd als een integreerend deel uit te maken van de bekrachtiging van dit verdrag en zullen gelijke gevolgen hebben.

3. Elk Lid zal bij een nieuwe verklaring afstand kunnen doen van alle of van een deel der voorbehouden, in zijn vorige verklaring neergelegd, overeenkomstig het bepaalde sub *b*), *c*) of *d*) van het eerste lid van dit artikel.

ART. 8.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medege-deeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 9.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden twaalf maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid zal zijn ingeschreven.

ART. 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 11.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 12.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 10.

Zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid z:jn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medege-deeld.

ART. 11.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, hetwelk binnen den termijn van een jaar na verloop van den termijn van tien jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ART. 12.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van den datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 13.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 14.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

II.

**Conférence Internationale
du Travail.**

Convention (n° 54) concernant les congés
annuels payés des marins.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt-et-unième session,

ART. 13.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen, onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 11, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

b) met ingang van den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter naar vorm en inhoud, van kracht blijven voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ART. 14.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.

II.

Internationale Arbeidsconferentie.

Verdrag (n° 54) betreffende de jaarlijksche
betaalde verlofdagen van de zeelieden.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid,

Door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeen-geroepen te Genève en aldaar bijeen-gekomen op 6 October 1936 in hare 21^e zitting;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés des marins, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Adopte ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé « Convention des congés payés des marins, 1936 » :

ARTICLE PREMIER.

1. La présente convention s'applique aux capitaines, officiers et membres de l'équipage, y compris les opérateurs radio-télégraphistes au service d'une compagnie de radiotélégraphie, de tous navires de mer, de propriété publique ou privée, immatriculés dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et affectés, dans un but commercial, au transport des marchandises ou des passagers.

2. La législation nationale doit déterminer quand un navire est réputé navire de mer aux fins de la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas :

a) aux personnes employées à bord des navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine et à des fins analogues ou à des opérations qui s'y rattachent directement;

b) aux personnes employées à bord des navires dont l'équipage est composé uniquement de membres de la famille de l'armateur, suivant la définition qui en sera donnée par la législation nationale;

c) aux personnes qui ne reçoivent pas de rémunération pour leurs ser-

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de betaalde jaarlijksche verlofdagen der zeelieden, welk ontwerp het vijfde punt van de agenda der zitting uitmaakt;

Besloten hebbende dat deze voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp van een internationaal verdrag;

Neemt heden, den vier en twintigsten October negentienhonderd zes en dertig, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « Verdrag betreffende de jaarlijksche betaalde verlofdagen der zeelieden 1936 »:

EERSTE ARTIKEL.

1. Dit verdrag is van toepassing op de kapiteins, de officieren en leden der bemanning, daaronder begrepen de radio-telegrafisten in dienst van een maatschappij voor radio-telegrafie, van alle zeeschepen, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, ingeschreven in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is, en met handelsdoeleinden gebezigd voor het vervoer van goederen of passagiers,

2. De nationale wetgeving moet bepalen wanneer voor de toepassing van dit verdrag een schip beschouwd moet worden een zeeschip te zijn.

3. Dit verdrag is niet van toepassing:

a) op de personen in dienst werkzaam aan boord van schepen, gebezigd voor de visscherij, voor de walvischvangst en voor dergelijke doeleinden of voor werkzaamheden, die daar onmiddellijk mee samenhangen;

b) op de personen, werkzaam aan boord van schepen, wier bemanning uitsluitend bestaat uit de leden van het gezin van den reeder of van den kapitein, overeenkomstig de omschrijving, welke daarvan door de nationale wetgeving gegeven zal worden;

c) op de personen, die geen belooning voor hun diensten ontvangen; op hen,

vices, à celles qui ne reçoivent qu'une rémunération nominale ou qui sont rémunérées exclusivement à la part ;

d) aux personnes travaillant exclusivement ou principalement pour leur propre compte ;

e) aux personnes employées à bord des bateaux en bois de construction primitive, tels que « dhows » et jonques ;

f) aux personnes dont le service concerne uniquement la cargaison à bord et qui ne sont en réalité au service ni de l'armateur, ni du capitaine ;

g) aux dockers itinérants.

ART. 2.

1. Toute personne à laquelle s'applique la présente convention a droit, après un an de service continu dans la même entreprise, à un congé annuel payé dont la durée sera :

a) pour les capitaines, officiers et opérateurs radiotélégraphistes, de douze jours ouvrables au moins ;

b) pour les autres membres de l'équipage, de neuf jours ouvrables au moins.

2. En vue de déterminer l'époque à laquelle la congé est dû :

a) le service effectué autrement qu'en exécution du contrat d'engagement maritime est compté dans la période de service continu ;

b) les interruptions de service de courte durée qui ne sont pas imputables au fait ou à la faute de l'intéressé et ne dépassant pas un total de six semaines ne doivent pas être considérées comme interrompant la continuité de la période de service qui les précède et qui les suit :

c) la continuité du service ne doit

die slechts een nominaal loon ontvangen of die als belooning uitsluitend een deel van de winst ontvangen ;

d) op de personen, die uitsluitend of hoofdzakelijk voor hun eigen rekening werken ;

e) op de personen in dienst werkzaam aan boord van houten schepen van een primitieve constructie zooals « dhows » en jonken ;

f) op de personen, wier werkzaamheden uitsluitend de lading aan boord betreffen en die in werkelijkheid noch in dienst van den reeder noch in dien van den kapitein zijn ;

g) op de meereizende havenarbeiders.

ART. 2.

1. Ieder persoon, op wie dit verdrag van toepassing is, heeft, na een jaar onafgebroken dienst in dezelfde onderneming, recht op een jaarlijksch betaald verlof waarvan de duur zal bedragen :

a) voor de kapiteins, officieren en radio-telegrafisten tenminste twaalf werkdagen ;

b) voor de andere leden der bemanning ten minste negen werkdagen.

2. Om te bepalen op welk tijdstip het verlof verschuldigd is :

a) wordt het verrichten van andere werkzaamheden dan ter uitvoering van de verplichtingen volgens de arbeidsovereenkomst, medegerekend in het tijdvak van onafgebroken dienst ;

b) moeten dienstonderbrekingen van korten duur, die niet te wijten zijn aan een handeling of aan de schuld van den betrokkene en die in het geheel zes weken niet te boven gaan, niet beschouwd worden de onafgebrokenheid van het tijdvak van dienst, die daaraan vooraf gaat en daarop volgt, te onderbreken ;

c) moet de onafgebroken dienst niet

pas être considérée comme interrompue par un changement dans l'exploitation ou la propriété du navire ou des navires à bord duquel ou desquels l'intéressé a servi.

3. Ne sont pas comptés dans le congé annuel payé :

a) les jours fériés officiels ou coutumiers;

b) les interruptions de service dues à la maladie;

c) les congés accordés en compensation des jours de repos hebdomadaire et jours fériés passés en mer.

4. La législation nationale ou les contrats collectifs peuvent déterminer les circonstances spéciales dans lesquelles, sous réserve des conditions fixées par cette législation ou ces contrats :

a) le congé annuel payé dû en vertu de la présente convention peut être fractionné ou ajouté à un congé ultérieur;

b) le congé annuel peut être remplacé dans les cas exceptionnels, lorsque les nécessités du service du navire l'exigent, par une indemnité en espèces équivalente au moins à la rémunération à prévue l'article 4.

ART. 3.

1. Le congé annuel doit être accordé dans le territoire où le navire est immatriculé dans l'un des ports suivants :

a) le port d'attache;

b) le port d'engagement du bénéficiaire du congé;

c) le port de destination définitive du navire.

2. Toutefois, le congé peut être accordé dans tout autre port par consentement mutuel.

als onderbroken beschouwd worden door een verandering in de exploitatie of den eigendom van het schip of van de schepen aan boord waarvan de betrokkene heeft dienst gedaan.

3. Tot het jaarlijksch betaald verlof worden niet gerekend :

a) de officieele feestdagen en feestdagen, door de gewoonte als zoodanig aangemerkt;

b) de onderbrekingen van den dienst ten gevolge van ziekte;

c) de verlofdagen, gegeven als vergoeding voor wekelijksche rustdagen en feestdagen op zee doorgebracht.

4. De nationale wetgeving of collectieve overeenkomsten kunnen de bijzondere omstandigheden bepalen waarin, behoudens de voorwaarden, vastgesteld bij die wetgeving of die overeenkomsten :

a) het jaarlijksch betaald verlof krachtens dit verdrag verschuldigd, in gedeelten genoten kan worden of bij een later verlof gevoegd;

b) het jaarlijksch betaald verlof in buitengewone gevallen, wanneer de belangen van den dienst van het schip het vereischen vervangen kan worden door een schadeloosstelling in geld tenminste gelijkwaardig aan de belooning, voorzien in artikel 4.

ART. 3.

1. Het jaarlijksch verlof moet gegeven worden in het gebied, waar het schip is ingeschreven, in een der volgende havens :

a) de haven waar het schip thuis hoort;

b) de haven waar de persoon die recht op verlof heeft, aangemonsterd werd;

c) de haven van de eindbestemming van het schip.

2. Met onderlinge toestemming kan echter het verlof in een andere haven gegeven worden.

3. Lorsqu'un congé annuel est dû il sera octroyé d'un commun accord à la première occasion qui se présentera, compte tenu des nécessités du service.

ART. 4.

1. Toute personne prenant un congé en vertu de l'article 2 de la présente convention doit recevoir pour toute la durée dudit congé sa rémunération habituelle.

2. La rémunération habituelle payable conformément au paragraphe précédent doit comprendre une indemnité de nourriture appropriée et être calculée selon le mode qui doit être fixé par la législation nationale ou par contrat collectif.

ART. 5.

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé doit être considéré comme nul.

ART. 6.

La législation nationale peut prévoir que toute personne qui entreprend un travail rétribué pendant la durée de son congé annuel payé pourra être privée de sa rémunération pour toute la durée dudit congé.

ART. 7.

Toute personne qui quitte le service de l'employeur ou est licenciée avant d'avoir pris un congé qui lui est dû doit recevoir pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention le montant de la rémunération prévue à l'article 4.

ART. 8.

Tout Membre qui ratifie la présente

3. Wanneer het jaarlijksch verlof verschuldigd is, zal dit bij onderling overleg bij de eerste gelegenheid die zich voordoet, gegeven moeten worden, daarbij rekening houdend met de eischen van den dienst.

ART. 4.

1. Ieder persoon, die krachtens het bepaalde in artikel 2 van dit verdrag verlof neemt, moet gedurende den geheelen duur van dat verlof zijn gewone belooning ontvangen.

2. De gewone belooning, krachtens het vorige lid te betalen, moet een behoorlijke schadeloosstelling voor de voeding omvatten en berekend worden op de wijze, vastgesteld door de nationale wetgeving of bij collectieve overeenkomst.

ART. 5.

Elke overeenkomst, inhoudende het geen gebruik maken van het jaarlijksch betaald verlof of afstand van dat recht, moet als nietig beschouwd worden.

ART. 6.

De nationale wetgeving kan regelen treffen opdat, indien een persoon die gedurende den duur van zijn jaarlijksch betaald verlof betaalden arbeid op zich neemt, hem de belooning voor de geheelen duur van zijn verlof zal kunnen worden ontnomen.

ART. 7.

Ieder persoon die den dienst van den werkgever verlaat of ontslagen wordt, vóórdát hij het verlof, dat hem toekomt, genomen heeft, moet voor elken dag van het verlof hem krachtens het verdrag toekomende, het bedrag der belooning, bedoeld in artikel 4 ontvangen.

ART. 8.

Elk Lid, dat dit verdrag bekrach-

convention doit, en vue d'en faciliter l'application effective, prescrire aux employeurs de tenir un état écrit des congés.

ART. 9.

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit instituer un système de sanctions pour en assurer l'application.

ART. 10.

Rien dans cette convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

ART. 11.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention ;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent les dites modifications ;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

tigt, moet, teneinde de daadwerkelijke toepassing daarvan te vergemakelijken, de werkgevers voorschrijven, om aantekening van de verloven te houden.

ART. 9.

Elk Lid, dat dit verdrag bekrachtigt, moet om de toepassing van dit verdrag te verzekeren, een stelsel van waarborgen instellen.

ART. 10.

Niets in dit verdrag zal afbreuk doen aan een wet, een beslissing, een gewoonte of een tusschen de reeders en de zeelieden gesloten overeenkomst, waarbij gunstiger voorwaarden dan in dit verdrag zijn voorzien, verzekerd worden.

ART. 11.

1. Voor zooveel betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Organisatie van den Arbeid, moet elk Lid der Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen vergezellen van een verklaring, waaruit blijkt :

a) in welke gebieden het zich verbindt om de bepalingen van dit verdrag zonder wijzigingen toe te passen ;

b) in welke gebieden het zich verbindt om de bepalingen van dit verdrag met wijzigingen toe te passen en waaruit die wijzigingen bestaan ;

c) op welke gebieden het verdrag niet toegepast kan worden en, in die gevallen, de redenen waarom het niet toegepast kan worden ;

b) voor welke gebieden het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verbintenissen, bedoeld onder *a* en *b* van het eerste lid van dit artikel, zullen worden beschouwd als een integreerend deel uit te maken van de bekrachtiging van dit verdrag en zullen gelijke gevolgen hebben.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe premier du présent article.

ART. 12.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 13.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur six mois après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura enregistré la ratification de cinq des Membres de l'Organisation possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute supérieure à un million de tonnes.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 14.

Aussitôt que les ratifications de cinq des Membres dont la ratification est mentionnée au deuxième paragraphe de l'article 13 auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 15.

1. Tout Membre ayant ratifié la

3. Elk Lid zal bij een nieuwe verklaring afstand kunnen doen van alle of van een deel der voorbehouden, in zijn vorige verklaring neergelegd, overeenkomstig het bepaald sub *b*, *c* of *d* van het eerste lid van dit artikel.

ART. 12.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 13.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden zes maanden nadat de bekrachtigingen van vijf Leden, die ieder een koopvaardijvloot hebben, waarvan de bruto-tonnenmaat meer dan een miljoen ton bedraagt, door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden zes maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid zal zijn ingeschreven.

ART. 14.

Zoodra de bekrachtigingen van vijf Leden, wier bekrachtiging bedoeld is in het vorig artikel, door het Secretariaat zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

ART. 15.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft

présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 16.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 17.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention,

bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, hetwelk binnen den termijn van een jaar na verloop van den termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van tien jaren, onder de voorwaarde bedoeld in dit artikel.

ART. 16.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van den datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 17.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag niettegenstaande het bepaalde in arti-

sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 18.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

III.

**Conférence Internationale
du Travail.**

Convention (n° 57) concernant la durée de travail à bord des navires et les effectifs.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt-et-unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation des heures de travail à bord des navires et aux effectifs en relation avec les heures de travail à bord, question qui constitue le premier point de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

kel 15, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is :

b) met ingang van den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter naar vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ART. 18.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.

III.

Internationale Arbeidsconferentie.

Verdrag (n° 57) betreffende den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid,

Door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 6 October 1936 in hare één en twintigste zitting,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de regeling van den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, welk onderwerp het eerste punt van de agenda der zitting is;

Besloten hebbende dat deze voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp van een internationaal verdrag;

Adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé « Convention sur la durée du travail à bord et les effectifs, 1936 » :

PARTIE I

Champ d'application et définitions.

ARTICLE PREMIER.

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer à propulsion mécanique, de propriété publique ou privée, qui remplit les conditions suivantes :

a) être immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur;

b) être affecté, dans un but commercial, au transport des marchandises ou des passagers;

c) effectuer un voyage international, c'est-à-dire tout voyage d'un port d'un pays quelconque à un port situé en dehors de ce pays, les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires placés sous suzeraineté ou mandat étant considérés comme pays distincts.

2. La présente convention ne s'applique pas :

a) aux voiliers munis de machines auxiliaires;

b) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine et à des fins analogues ou à des opérations qui s'y rattachent directement.

3. Tout Membre peut exempter de l'application de la présente convention les navires immatriculés dans son territoire pendant que ces navires effectuent exclusivement des voyages

Neemt heden, den vier en twintigsten Oktober negentienhonderd zes en dertig het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « Verdrag betreffende den arbeidsduur aan boord van schepen en de bemanning, 1936 ».

EERSTE DEEL.

Werkingsfeer en omschrijvingen.

EERSTE ARTIKEL.

1. Dit bedrag is van toepassing op elk mechanisch voortbewogen zeeschip, hetzij publiek, hetzij privaat eigendom, dat aan de volgende voorwaarden voldoet :

a) ingeschreven is in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is;

b) met handelsdoeleinden gebezigd wordt voor het vervoer van goederen en passagiers;

c) een internationale reis maakt, d. w. z. elke reis van een haven van eenig land naar een haven buiten dat land gelegen; de koloniën, overzeesche gebieden, protectoraten of gebieden, onder toezicht of mandaat geplaatst, worden als afzonderlijke landen beschouwd.

2. Dit verdrag is niet van toepassing :

a) op zeilschepen met hulpmachines;

b) op schepen, gebezigd voor de visscherij, voor de walvischvangst en voor dergelijke doeleinden of voor werkzaamheden, die daar onmiddellijk mee samenhangen.

3. Elk Lid kan van de toepassing van dit verdrag uitzonderen de schepen in zijn gebied ingeschreven, gedurende den tijd dat die schepen uitsluitend reizen doen, waarbij zij zich

au cours desquels ils ne sont pas plus éloignés des pays d'où ils partent que les ports rapprochés des pays avoisinants. Ces ports doivent se trouver à l'intérieur de limites géographiques qui :

a) sont nettement définies par la législation nationale;

b) sont uniformes en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions de la présente convention;

c) ont été notifiées par le Membre intéressé, au moment de l'enregistrement de sa ratification, par une déclaration-annexe à la dite ratification;

d) ont été fixées après consultation avec les autres Membres intéressés.

ART. 2.

En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit :

a) « tonnes » signifie les tonnes de jauge brute enregistrés;

b) « officiers » signifie toute personne, à l'exclusion des capitaines, ayant grade d'officier d'après la législation nationale, les contrats collectifs ou la coutume;

c) « personnel » comprend tout membre de l'équipage autre que les officiers;

d) « durée du travail » signifie le temps pendant lequel un membre de l'équipage est tenu, en vertu de l'ordre d'un supérieur, soit d'effectuer un travail pour le navire ou pour l'armateur, soit de se tenir à la disposition d'un supérieur en dehors des locaux d'habitation de l'équipage.

niet verder van het land, waaruit zij vertrekken, verwijderen dan de dichtbij gelegen havens van de naburige landen. Die havens moeten zich binnen geografische grenzen bevinden, welke :

a) duidelijk vastgesteld zijn door de nationale wetgeving;

b) dezelfde zijn voor zooveel betreft de toepassing van alle bepalingen van dit verdrag;

c) door het betrokken Lid bij de inschrijving van zijn bekrachtiging zijn medegedeeld door middel van een verklaring aan die bekrachtiging gehecht;

d) vastgesteld zijn na raadpleging van de andere betrokken Leden.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit verdrag moeten de volgende uitdrukkingen als volgt worden verstaan :

a) « ton » beteekent bruto register-ton;

b) « officier » beteekent ieder persoon, met uitzondering van den kapitein, die volgens de nationale wetgeving, de collectieve overeenkomsten of de gewoonte den rang van officier heeft;

c) « personeel » (« mindere scheepeling ») omvat alle leden van de bemanning met uitzondering van de officieren;

d) « arbeidsduur » beteekent de tijd gedurende welken een lid van de bemanning, krachtens bevel van een boven hem geplaatste, gehouden is hetzij om arbeid voor het schip of voor den reeder te verrichten, hetzij zich buiten het logies van de bemanning ter beschikking van een boven hem geplaatste te houden.

PARTIE II.

Durée du travail.

ART. 3.

La partie II de la présente convention ne s'applique pas :

- a) aux officiers chefs de service ne prenant pas le quart ;
- b) aux radiotélégraphistes et radiotéléphonistes ;
- c) aux pilotes ;
- d) aux médecins ;
- e) au personnel infirmier ou hospitalier exclusivement employé à des travaux d'infirmier ;
- f) aux personnes travaillant exclusivement pour leur propre compte ;
- g) aux personnes rémunérées exclusivement à la part ;
- h) aux personnes dont le service concerne uniquement la cargaison à bord et qui ne sont en réalité ni au service de l'armateur ni à celui du capitaine ;
- i) aux dockers itinérants ;
- j) aux équipages composés uniquement des membres de la famille de l'armateur telle que le définit la législation nationale.

ART. 4.

1. A bord des navires de plus de 2,000 tonneaux, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel du pont dont le service est organisé par quarts ne doit excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine.

2. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel du pont employé comme

DEEL II.

Arbeidsduur.

ART. 3.

Deel II van dit Verdrag is niet van toepassing :

- a) op de officieren, hoofden van dienst, die geen wacht doen ;
- b) op de radiotelegrafisten en radiotelefonisten ;
- c) op de loodsen ;
- d) op de geneesheeren ;
- e) op het verplegend- of hospitaalpersoneel, dat uitsluitend voor verplegingswerkzaamheden in dienst genomen is ;
- f) op de personen, die uitsluitend voor eigen rekening werken ;
- g) op de personen, die als belooning uitsluitend een deel van de winst ontvangen ;
- h) op de personen, wier werkzaamheden uitsluitend de lading aan boord betreffen en die in werkelijkheid noch in dienst van den reeder noch in dien van den kapitein zijn ;
- i) op de medereizende havenarbeiders ;
- j) op de bemanning uitsluitend bestaande uit leden van het gezin van den reeder ; de nationale wetgeving zal bepalen wat onder « gezin » moet worden verstaan.

ART. 4.

1. Aan boord van schepen van meer dan 2,000 ton mag de duur van den arbeid van het dekpersoneel, welks dienst in wachten geregeld is, op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek niet meer dan acht uren per dag noch meer dan zes en vijftig uren per week bedragen.

2. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton, mag de duur van den arbeid van het dekpersoneel, dat dienst doet als dagwerkers (vrije nachts-

travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au-delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 2. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

ART. 5.

1. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel des machines et des chaufferies dont le service est organisé par quarts ne doit excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine; toutefois, un supplément de travail peut être effectué pour la relève normale des quarts et l'enlèvement des escarbilles.

2. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel des machines et des chaufferies employé comme travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au-delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 2. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

ART. 6.

1. A bord des navires de plus de

gasten) op zee en op de dagen van aankomst en vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan acht en veertig uren per week.

3. Op de dagen van aankomst en van vertrek zal de duur van den arbeid de grenzen, vastgesteld bij lid 1 en lid 2, kunnen overschrijden. Het behoort tot de bevoegdheid van de nationale wetgeving of van de collectieve contracten om die verlenging toe te staan en de voorwaarden vast te stellen, waaronder die zal kunnen plaats hebben.

ART. 5.

1. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton mag de duur van den arbeid van het personeel van machinekamer en stookplaats, welke dienst in wachten geregeld is, op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan zes en vijftig uren per week; behoudens, dat extra tijd gewerkt mag worden voor de normale aflossing van de wachten en het aschwippen.

2. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton mag de duur van den arbeid van het personeel van machinekamer en stookplaats, dat dienst doet als dagwerkers, op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan acht en veertig uren per week.

3. Op de dagen van aankomst en van vertrek zal de duur van den arbeid de grenzen, vastgesteld bij lid 1 en lid 2, kunnen overschrijden. Het zal echter tot de bevoegdheid van de nationale wetgeving of van de collectieve contracten behooren om die verlenging toe te staan en de voorwaarden vast te stellen, waaronder die zal kunnen plaats hebben.

ART. 6.

1. Aan boord van schepen van meer

2,000 tonneaux, la durée du travail des officiers du pont, en mer et les jours d'arrivée et de départ, ne peut excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine.

2. Toutefois, en mer et les jours d'arrivée et de départ, une heure additionnelle par jour peut être effectuée pour les besoins de la navigation ou de travaux administratifs.

3. En outre, des heures additionnelles peuvent être effectuées occasionnellement lorsque le capitaine estime nécessaire que deux officiers prennent le quart simultanément, sous réserve qu'en aucun cas un officier ne soit requis de travailler plus de douze heures par jour, en vertu du présent paragraphe.

4. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, des officiers du pont employés comme travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

5. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au-delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 4. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux apprentis et élèves officiers du pont.

ART. 7.

1. A bord des navires qui, conformément à l'article 16 ci-après, doivent embarquer au moins trois officiers mécaniciens, la durée du travail des officiers mécaniciens, en mer et les jours d'arrivée et de départ, ne peut

dan 2,000 ton mag de duur van den arbeid van de stuurlieden, op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan zes en vijftig uren per week.

2. Op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek kan echter een uur extra per dag gewerkt worden voor navigatiedoeleinden of voor administratie werkzaamheden.

3. Bovendien kunnen bij voorkomende gelegenheden extra uren gewerkt worden, wanneer de kapitein het noodig acht dat twee stuurlieden tegelijk de wacht doen, behoudens dat in geen geval van een stuurman gevorderd kan worden dat hij, krachtens het bepaalde in dit lid, meer dan twaalf uren per dag werkt.

4. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton mag de duur van den arbeid van de stuurlieden, die dienst doen als dagwerkers, op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan acht en veertig uren per week.

5. Op de dagen van aankomst en van vertrek zal de duur van den arbeid de grenzen, vastgesteld bij lid 1 en lid 4, kunnen overschrijden. Het zal echter tot de bevoegdheid van de nationale wetgeving of van de collectieve contracten behooren om die verlenging toe te staan en de voorwaarden vast te stellen, waaronder die zal kunnen plaats hebben.

6. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op stuurmansleerlingen.

ART. 7.

1. Aan boord van de schepen, die overeenkomstig het bepaalde in het hieronder volgend artikel 16 tenminste drie machinisten aan boord moeten hebben, mag de duur van den arbeid van de machinisten, op zee en op de

excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine.

2. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, la durée du travail, en mer, des officiers mécaniciens employés comme travailleurs de jour ne peut excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux apprentis et élèves officiers mécaniciens.

ART. 8.

1. A bord des navires auxquels s'applique la présente convention, les dispositions suivantes doivent s'appliquer au personnel du pont, des machines et des chaufferies, ainsi qu'aux officiers du pont et des machines, y compris les apprentis et élèves officiers du pont et des machines, lorsque le service des quarts est suspendu dans les ports :

a) la durée du travail ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine;

b) le repos hebdomadaire doit être observé et aucun travail ne peut être exigé les jours de repos hebdomadaire, sauf à titre d'heures supplémentaires ou pour assurer l'exécution des travaux courants d'entretien ou d'hygiène, tout travail à cet effet devant être compris dans la limite hebdomadaire de quarante-huit heures;

c) des dérogations à ces dispositions peuvent être admises, conformément à la législation nationale ou par accord collectif, pour le personnel nécessaire à la sécurité du navire et des personnes embarquées ou à la conservation de la cargaison.

2. Le service des quarts sera normalement suspendu si le navire doit séjourner au port plus de vingt-quatre

dagen van aankomst en van vertrek, niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan zes en vijftig uren per week.

2. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton mag de duur van den arbeid van de machinisten, die dienst doen als dagwerkers, op zee niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan acht en veertig uren per week.

3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op machinisten-leerlingen.

ART. 8.

1. Aan boord van schepen, waarop dit verdrag van toepassing is, moeten de navolgende bepalingen toegepast worden op het dekpersoneel, het personeel van de machinekamer en stookplaats, alsmede op de stuurlieden en de machinisten, daaronder begrepen de stuurmansleerlingen en de machinistenleerlingen, wanneer in de haven geen zeewacht wordt gedaan :

a) de duur van den arbeid mag niet meer bedragen dan acht uren per dag noch meer dan acht en veertig uren per week;

b) de wekelijksche rust moet in acht genomen worden en geen arbeid kan verlangd worden op de wekelijksche rustdagen, behalve als overwerk of voor normale onderhouds- en schoonmaakwerkzaamheden; alle arbeid voor dat doel vereischt, zal begrepen moeten zijn binnen het weekmaximum van acht en veertig uren;

c) afwijkingen van die bepalingen kunnen overeenkomstig de nationale wetgeving of bij collectief contract toegelaten worden voor het personeel, dat noodig is voor de veiligheid van het schip of de opvarenden of voor de zorg voor de lading.

2. Het doen van de zeewacht zal normaal geschorst worden, wanneer het schip langer dan vier en twintig

heures après son arrivée, à moins que le capitaine n'estime que la sécurité du navire en est compromise.

3. Lorsque le service de quart est maintenu au port, tout le travail effectué au delà des limites prescrites ou autorisées en vertu du paragraphe 1 du présent article doit être considéré comme heures supplémentaires donnant lieu à compensation tant pour les officiers que pour le personnel, sauf lorsqu'il s'agit :

a) du service de quart maintenu pour la sécurité du navire;

b) du service de quart effectué pendant les douze heures qui suivent l'arrivée ou précèdent le départ du navire.

ART. 9.

1. A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention et pour lequel est en vigueur :

a) soit un certificat de sécurité délivré conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle qu'elle sera en vigueur à cette époque;

b) soit un certificat pour le transport des passagers, la durée du travail en mer du personnel du service général doit être déterminée de manière à assurer à chaque agent un repos minimum de douze heures par périodes de vingt-quatre heures, comprenant une période de repos de huit heures consécutives au moins.

2. A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention et à l'égard duquel n'est pas en vigueur l'un des certificats mentionnés au paragraphe précédent, la durée du travail du personnel du service géné-

uren na aankomst in de haven moet blijven, tenzij de kapitein van oordeel is dat de veiligheid van het schip daardoor benadeeld wordt.

3. Wanneer de zeewacht in de haven gehandhaafd blijft, moet alle arbeid, die boven de grenzen, vastgesteld of toegestaan krachtens lid 1 van dit artikel, verricht wordt, beschouwd worden als overwerk, dat zoowel de officieren als ook het personeel recht geeft op vergoeding, behalve :

a) wanneer de zeewacht gehandhaafd blijft in het belang van de veiligheid van het schip;

b) wanneer de zeewacht verricht wordt gedurende de twaalf uren, welke volgen op de aankomst van het schip of aan het vertrek van het schip voorafgaan.

ART. 9.

1. Aan boord van alle schepen, waarop dit verdrag van toepassing is en waarvoor van kracht is :

a) een veiligheidscertificaat, afgegeven overeenkomstig de bepalingen van het internationaal verdrag voor de beveiliging van menschenlevens op zee, zooals dat op dat tijdstip van kracht is, of

b) een certificaat voor het vervoeren van passagiers, moet de arbeidsduur van het civiele personeel zoodanig vastgesteld worden, dat aan elken persoon een minimum rust van twaalf uren per tijdvak van vier en twintig uren, omvattende een rusttijdvak van ten minste acht achtereenvolgende uren, verzekerd wordt.

2. Aan boord van alle schepen, waarop dit verdrag van toepassing is en waarvoor niet van kracht is een der certificaten, genoemd in het vorig lid mag de arbeidsduur van het civiele personeel niet meer bedragen dan tien

ral ne peut excéder dix heures par jour en mer et les jours d'arrivée et de départ.

3. A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention, la durée du travail au port du personnel du service général ne peut excéder huit heures par jour sous réserve des dérogations qui pourraient être autorisées par la législation nationale.

ART. IO.

1. Le personnel, ainsi que les officiers du pont et les officiers mécaniciens, y compris les apprentis et les élèves officiers, peuvent être tenus de travailler en dépassement de la durée du travail fixée ou autorisée par les articles précédents de la partie II de la présente convention sous réserve des conditions suivantes :

a) toute heure de travail effectuée en dépassement des dites limites doit être considérée comme heure supplémentaire pour laquelle l'intéressé aura droit à compensation;

b) il ne doit pas être fait usage constant des heures supplémentaires.

2. Le mode suivant lequel sera attribué cette compensation et éventuellement son taux ou ses taux, seront prescrits par la législation nationale ou fixés par accords collectifs.

ART. II.

1. Aucun membre du personnel âgé de moins de 16 ans ne peut travailler pendant la nuit.

2. Aux fins du présent article, le terme « nuit » signifie au moins neuf heures consécutives comprises dans une période commençant avant minuit et finissant après minuit et qui sera déterminée par la législation nationale.

uren per dag op zee en op de dagen van aankomst en van vertrek.

3. Aan boord van alle schepen waarop dit verdrag van toepassing is, kan de arbeidsduur van het civile personeel in de haven niet meer bedragen dan acht uren per dag, behoudens de afwijkingen, welke door de nationale wetgeving toegestaan zouden kunnen worden.

ART. IO.

Van de mindere schepelingen, alsmede van de stuurlieden en machinisten, daaronder begrepen de leerlingen, kan verlangd worden om boven de grenzen voor den arbeidsduur, krachtens de vorige artikelen van deel II van dit verdrag vastgesteld of toegestaan, arbeid te verrichten, met inachtneming van de volgende voorwaarden :

a) elk arbeidsduur, gewerkt boven de bedoelde grenzen, moet beschouwd worden als overuur, waarvoor de betrokkene recht op vergoeding zal hebben;

b) er mag geen voortdurend gebruik van overuren gemaakt worden.

2. Voor de wijze, waarop die vergoeding toegekend zal worden en eventueel voor het bedrag of de bedragen dier vergoeding, zullen door de nationale wetgeving voorschriften gegeven worden of deze zullen bij collectieve contracten vastgesteld worden.

ART. II.

1. Geen lid van de bemanning, dat jonger dan 16 jaar is, mag 's nachts arbeid verrichten.

2. Voor de toepassing van dit verdrag beteekent de uitdrukking « nacht » ten minste negen uren achtereenvolgend in een tijdvak beginnende voor middernacht en eindigende na middernacht, vast te stellen door de nationale wetgeving.

ART. 12.

Les dispositions de la partie II de la présente convention ne s'appliquent pas :

a) aux travaux que les capitaines estiment nécessaires et urgents en vue de sauvegarder la sécurité du navire, de la cargaison ou des personnes embarquées;

b) aux travaux requis par le capitaine en vue de porter secours à d'autres navires ou à d'autres personnes;

c) aux appels, exercices d'incendie et d'embarcations et exercices similaires tels que ceux qui sont déterminés par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle qu'elle sera en vigueur à cette époque;

d) aux travaux supplémentaires occasionnés par la maladie ou l'accident survenu à un officier ou à un membre du personnel, ou par la réduction du nombre des officiers ou du personnel survenue pendant le voyage, à la suite de circonstances imprévues;

e) aux travaux supplémentaires requis par des formalités douanières, la quarantaine ou d'autres formalités sanitaires;

f) aux travaux que doivent faire les officiers pour la détermination du point à midi.

PARTIE III.

Effectifs.

ART. 13.

Tout navire de plus de 700 tonneaux doit avoir à bord un équipage suffisant en nombre et qualité dans le but :

a) d'assurer la sécurité en mer;

ART. 12.

De bepalingen van deel II van dit verdrag zijn niet van toepassing :

a) op werkzaamheden, welke de kapitein noodzakelijk en dringend acht voor de veiligheid van het schip, de lading of de opvarenden;

b) op werkzaamheden door den kapitein vereischt, om hulp aan andere schepen of aan andere personen te verleen;

c) op appels, brandbuischoefeningen, oefeningen met de reddingsbooten en dergelijke oefeningen, zooals die zijn vastgesteld door het internationale verdrag voor de beveiliging van menschenlevens op zee, zooals dat op dat tijdstip van kracht is;

d) op extra werkzaamheden, noodig door ziekte van een officier of een minderen schepeling of ten gevolge van een ongeval hun overkomen, of door de vermindering van het aantal officieren of van de mindere schepeelingen tijdens de reis, ten gevolge van onvoorziene omstandigheden;

e) op extra werkzaamheden door douane formaliteiten, quarantaine of andere gezondheidsmaatregelen vereischt;

f) op werkzaamheden, welke de stuurlieden verrichten voor het opmaken van het middagbestek.

DEEL III.

Bemannig.

ART. 13.

Elk schip van meer dan 700 ton moet een voldoende talrijke en bevoegde bemanning aan boord hebben ten einde :

a) de veiligheid op zee te verzekeren;

b) de rendre possible l'application des dispositions de la partie II de la présente convention,

et doit, notamment, satisfaire aux prescriptions minima concernant les effectifs qui figurent dans la partie III de la présente convention.

ART. 14.

1. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, mais ne dépassant pas 2,000 tonneaux, doivent être embarqués au moins deux officiers de pont brevetés, indépendamment du capitaine.

2. A bord des navires de plus de 2,000 tonneaux, doivent être embarqués au moins trois officiers de pont brevetés, indépendamment du capitaine.

ART. 15.

1. A bord des navires de plus de 700 tonneaux, l'effectif du personnel du pont doit être suffisant pour permettre l'affectation de trois hommes à chaque bordée de navigation.

2. En particulier, doit être embarqué l'effectif minimum suivant de personnel :

a) à bord des navires de plus de 700 tonneaux, mais ne dépassant pas 2,000 tonneaux : 6 personnes;

b) à bord des navires de plus de 2,000 tonneaux : 9 personnes ou tout effectif supérieur qui pourrait être fixé par la législation nationale ou les accords collectifs.

3. L'effectif minimum ci-après de personnel dont l'embarquement est obligatoire en vertu du paragraphe 2 doit satisfaire aux conditions d'aptitudes physiques et professionnelles indiquées au paragraphe 4 :

a) à bord des navires de plus de 700 tonneaux, mais ne dépassant pas 2,000 tonneaux : 4 personnes;

b) de l'application van de bepalingen betreffende den arbeidsduur neergelegd in deel II van dit verdrag mogelijk te maken.

en moet, in het bijzonder, voldoen aan de minimum eischen betreffende de bemanning, die in deel III van het verdrag voorkomen.

ART. 14.

1. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton, doch van niet meer dan 2,000 ton, moeten ten minste twee gediplomeerde stuurlieden behalve de kapitein, zijn.

2. Aan boord van schepen van meer dan 2,000 ton moeten ten minste drie gediplomeerde stuurlieden, behalve de kapitein, zijn.

ART. 15.

1. Aan boord van schepen van meer dan 700 ton moet het dekpersoneel voldoende talrijk zijn om drie mindere schepelingen bij iedere zeewacht te kunnen plaatsen.

2. In het bijzonder moeten de volgende minimum aantallen mindere schepelingen in dienst genomen zijn :

a) aan boord van schepen van meer dan 700 ton, doch van niet meer dan 2,000 ton : 6 personen;

b) aan boord van schepen van meer dan 2,000 ton : 9 personen of zooveel meer als door de nationale wetgeving of bij de collectieve contracten zou kunnen worden vastgesteld.

3. Het minimum aantal mindere schepelingen hierna genoemd, waarvan de indienstneming krachtens het tweede lid verplichtend is, moet voldoen aan de eischen van lichamelijke geschiktheid en van beroepsbekwaamheid bij lid 4 voorzien :

a) aan boord van schepen van meer dan 700 ton, doch van niet meer dan 2,000 ton : 4 personen;

b) à bord des navires de plus de 2,000 tonneaux : 5 personnes ou tout effectif supérieur qui pourrait être fixé par la législation nationale ou les accords collectifs.

4. Les conditions d'aptitudes physiques et professionnelles que doivent remplir certains membres du personnel conformément au paragraphe 3 sont, pour chacun d'eux, les suivantes :

a) être âgé de dix-huit ans;

b) avoir effectué au moins trois années de navigation maritime dans le service du pont ou être titulaire d'un certificat délivré par l'autorité compétente, constatant que l'aptitude professionnelle de l'intéressé correspond à l'aptitude moyenne d'un matelot ayant trois années de service du pont.

5. La législation nationale ou les contrats collectifs doivent limiter le nombre des personnes ayant moins d'une année de service au pont qui peuvent être imputées sur l'effectif du personnel du pont prévu par le présent article.

6. Aucune personne embarquée pour deux emplois différents pouvant l'appeler à travailler dans un autre service que celui du pont ne peut être imputée sur l'effectif du personnel du pont prévu par le présent article.

7. La législation nationale ou des accords collectifs décideront si les radiotélégraphistes et radiotéléphonistes doivent être considérés comme faisant partie du personnel du pont aux fins de l'application du paragraphe 6.

ART. 16.

1. A bord des navires auxquels s'applique le présent article il doit être embarqué trois officiers mécaniciens brevetés au moins.

b) aan boord van schepen van meer dan 2,000 ton : 5 personen of zooveel meer als door de nationale wetgeving of bij de collectieve contracten zou kunnen worden vastgesteld.

4. De eischen van lichamelijke geschiktheid en van de beroepsbekwaamheid, waaraan de mindere schepelingen volgens het bepaalde in lid 3 moeten voldoen, zijn voor ieder van hen, de volgende :

a) de leeftijd van achttien jaar;

b) tenminste drie jaar op zee gevaren hebben in den dekdienst of houder zijn van een bewijs door de bevoegde autoriteit afgegeven, inhoudende dat de beroepsbekwaamheid van den betrokkene overeenkomt met de gemiddelde bekwaamheid van een matroos, die drie jaar dekdienst gedaan heeft.

5. De nationale wetgeving of de collectieve contracten moeten het aantal personen, met minder dan een jaar dekdienst, vaststellen, die tot de personen van den dekdienst, voorzien in dit artikel, gerekend kunnen worden.

6. Geen mindere schepeling in dienst genomen voor twee soorten werkzaamheden en die opgeroepen kan worden tot arbeid in een anderen dienst dan den dekdienst, mag tot het dekpersoneel, bedoeld in dit artikel, gerekend worden.

7. De nationale wetgeving of de collectieve contracten zullen beslissen of de radiotelegrafisten en radiotelefonisten voor de toepassing van lid 6 beschouwd moeten worden als deel uit te maken van het dekpersoneel.

ART. 16.

1. Aan boord van schepen, waarop dit artikel van toepassing is, moeten ten minste drie machinisten zijn.

2. Le présent article s'applique aux navires :

a) ou qui ont plus de 700 tonneaux,
b) ou dont la puissance indiquée est de plus de 800 chevaux, suivant le critère de tonnage ou de puissance que déterminera la législation nationale.

3. Toutefois, chaque Membre peut-ajourner pour une durée de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'application des dispositions du présent article aux navires existants de moins de 1,500 tonneaux ou dont les machines ont une puissance indiquée de moins de 1,000 chevaux, suivant que le Membre applique le critère du tonnage ou le critère de la puissance en chevaux.

ART. 17.

Si, à bord d'un navire, en cours de voyage, par suite de décès, d'accident ou pour toute autre cause, le nombre d'officiers ou de membres du personnel disponible s'abaisse au-dessous du minimum requis par les articles précédents, le capitaine est tenu de compléter l'effectif à la première occasion convenable.

PARTIE IV.

Dispositions générales.

ART. 18.

Les organisations d'armateurs, d'officiers et de marins intéressées doivent dans toute la mesure du possible être consultées pour l'élaboration de toute mesure d'ordre législatif ou réglementaire tendant à faire porter effet aux dispositions de la présente convention.

ART. 19.

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention est responsable de

2. Dit artikel is van toepassing op schepen :

a) van meer dan 700 ton, of,
b) met machines van meer dan 800 indicator paardekracht, volgens het criterium van de tonnage of het machinevermogen vast te stellen door de nationale wetgeving.

3. Elk Lid kan echter voor een duur van vijf jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit verdrag, de toepassing van de bepalingen van dit artikel op bestaande schepen van minder dan 1,500 ton of wier machines minder dan 1,000 indicator paardekracht hebben, naar gelang het Lid het criterium van de tonnage of dat van het machinevermogen toepast, uitstellen.

ART. 17.

Indien aan boord van een schip tijdens de reis, ten gevolge van overlijden, van een ongeval of door een andere oorzaak het aantal officieren of mindere schepelingen daalt beneden het minimum, krachtens de voorgaande artikelen vereischt, is de kapitein verplicht om bij de eerste passende gelegenheid de bemanning aan te vullen.

DEEL IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 18.

De betrokkene reeders- officieren- en zeeliedenorganisaties moeten, voor zooveel dit mogelijk is, over het ontwerpen van alle maatregelen van wetgeven en of van administratieven aard strekkende om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit verdrag, geraadpleegd worden.

ART. 19.

1. Elk Lid, dat dit verdrag bekrachtigt, is verantwoordelijk voor de toe-

l'application de ses dispositions aux navires immatriculés dans son territoire et de l'existence d'une législation ayant pour effet :

a) de déterminer les responsabilités respectives de l'armateur et du capitaine pour en assurer l'application;

b) de déterminer les sanctions appropriées pour toute violation de ses dispositions;

c) d'établir, en vue de l'application de la partie III de la présente convention, un système d'inspection officielle appropriée des navires avant le départ d'un port national pour un voyage international;

d) d'exiger le relevé par écrit de toutes les heures supplémentaires effectuées conformément à l'article 10 et de la compensation accordée pour ces heures supplémentaires;

e) de garantir aux marins, en ce qui concerne les rémunérations dues pour les heures supplémentaires, les mêmes moyens de recouvrement que ceux dont ils disposent déjà pour le recouvrement des autres arrérages des salaires.

2. Dans tous les cas où il sera porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un port qu'un navire immatriculé dans le territoire d'un autre Membre, territoire pour lequel la présente convention est en vigueur, n'est pas pourvu de l'effectif minimum d'officiers et de personnel requis par la partie III de la présente convention, la dite autorité en adressera notification au représentant consulaire du dit Membre.

ART. 20.

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

passing van de bepalingen daarvan op de schepen, ingeschreven in zijn gebied, en voor het bestaan van een wetgeving, welke ten doel heeft :

a) om de verantwoordelijkheid onderscheidenlijk van den reeder en van den kapitein vast te stellen en om de toepassing daarvan te verzekeren;

b) om de geëigende sancties voor elke overtreding van zijn bepalingen vast te stellen;

c) om, met het oog op de toepassing van deel III van dit verdrag, in te stellen een behoorlijke officiële inspectie van de schepen vóór het vertrek uit een nationale haven voor een internationale reis;

d) om te eischen dat aantekening gehouden wordt van alle overuren, gewerkt overeenkomstig artikel 10, en van de vergoeding voor die overuren toegekend;

e) om aan de zeelieden, voor zooveel de belooning verschuldigd voor wat de overuren betreft, dezelfde middelen ter invordering daarvan te geven als die, waarover zij reeds beschikken voor de invordering van anderen achterstand op het loon.

2. In alle gevallen, waarin ter kennis van de bevoegde autoriteit van een haven gebracht wordt dat een schip, ingeschreven in het gebied van een ander Lid, voor welk gebied dit verdrag van kracht is, niet het minimum aantal officieren en mindere scheepelingen, vereischt krachtens deel III van dit verdrag, aan boord heeft, zal die overheid daarvan mededeeling doen aan den consulaire vertegenwoordiger van dat Lid.

ART. 20.

Niets in dit verdrag zal afbreuk doen aan een wet, een beslissing, een gewoonte of een tusschen de reeders en de zeelieden gesloten overeenkomst, waarbij gunstiger voorwaarden dan die in dit verdrag zijn voorzien, verzekerd worden.

ART. 21.

1. Les navires existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention pour lesquels l'autorité compétente du territoire sur lequel a eu lieu l'immatriculation a constaté, après consultation des organisations intéressées, que les circonstances ne sont pas de nature à rendre raisonnablement possible l'établissement de logements nouveaux et d'autres installations permanentes nécessaires au personnel supplémentaire, peuvent être exemptés de l'application de la présente convention.

2. Cette exemption sera accordée par la délivrance d'un certificat d'exemption, en vertu duquel le navire sera exempté de l'application des conditions prévues à la présente convention et mentionnées dans le dit certificat; celui-ci devra se trouver à bord du navire.

3. Les certificats d'exemptions seront délivrés pour une période ne dépassant pas quatre années à la fois.

4. Tout Membre faisant usage des dispositions du présent article doit communiquer au Bureau international du Travail, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention :

a) le texte des lois et règlements relatifs aux dérogations autorisées en vertu du présent article;

b) des indications concernant le nombre des navires et le tonnage global pour lesquels des certificats d'exemptions sont en vigueur;

c) les observations formulées par les organisations intéressées d'armateurs, d'officiers et de marins au sujet des dérogations autorisées.

PARTIE V.

Dispositions finales.

ART. 22.

1. En ce qui concerne les territoires

ART. 21.

1. De schepen, bestaande op den datum van inwerkingtreding van dit verdrag, ten opzichte waarvan de bevoegde autoriteit van het gebied, waar de inschrijving heeft plaats gehad, na raadpleging van de betrokken organisaties, heeft vastgesteld dat de omstandigheden niet van dien aard zijn, dat het redelijker wijze mogelijk is om nieuwe verblijven en de andere vaste inrichtingen te maken, welke noodig zijn voor het toe te voegen mindere personeel, kunnen van de toepassing van dit verdrag uitgezonderd worden.

2. Die uitzondering zal verleend worden door middel van de afgifte van een certificaat, krachtens hetwelk het schip uitgezonderd zal zijn van de toepassing van de voorwaarden, gesteld in dit verdrag en vermeld in het bedoelde certificaat; dat certificaat moet aan boord van het schip aanwezig zijn.

3. De certificaten zullen voor een tijdvak van niet langer dan vier jaar tegelijk worden afgegeven.

4. Elk Lid, dat van de bepalingen van dit artikel gebruik maakt, moet in zijn jaarrapport over de toepassing van dit verdrag aan het Internationaal Arbeidsbureau mededeelen :

a) den tekst van de wetten en reglementen betreffende de afwijkingen, krachtens dit artikel toegestaan;

b) de aanduidingen betreffende het aantal schepen en de globale tonnage, waarvoor de certificaten van kracht zijn;

c) de opmerkingen door de betrokken organisaties van reeders, officieren en zeelieden terzake van de toegestane afwijkingen gemaakt.

DEEL V.

Slotbepalingen.

ART. 22.

1. Voor zooveel betreft de gebieden

mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* ou *d* du premier paragraphe du présent article.

ART. 23.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 24.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire Général.

bedoeld in artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Organisatie van den Arbeid, moet elk lid der Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen vergezellen van een verklaring, waaruit blijkt :

a) in welke gebieden het zich verbindt om de bepalingen van dit verdrag zonder wijzigingen toe te passen;

b) in welke gebieden het zich verbindt om de bepalingen van dit verdrag met wijzigingen toe te passen en waaruit die wijzigingen bestaan;

c) op welke gebieden het verdrag niet toegepast kan worden en, in die gevallen, de redenen waarom het niet toegepast kan worden;

d) voor welke gebieden het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verbintenissen bedoeld onder *a*) en *b*) van het eerste lid van dit artikel zullen worden beschouwd als een integreerend deel uit te maken van de bekrachtiging van dit verdrag en zullen gelijke gevolgen hebben.

3. Elk lid zal bij een nieuwe verklaring afstand kunnen doen van alle of van een deel der voorbehouden, in zijn vorige verklaring neergelegd overeenkomstig het bepaalde sub *b*), *c*) of *d*) van het eerste lid van dit artikel.

ART. 23.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 24.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Elle entrera en vigueur six mois après qu'auront été enregistrées par le Secrétaire général de la Société des Nations les ratifications de cinq Membres possédant chacun une marine marchande dont la jauge brute dépasse un million de tonneaux.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 25.

Aussitôt que les ratifications de cinq des Membres dont la ratification est mentionnée au paragraphe 2 de l'article précédent auront été enregistrées, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 26.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

2. Het zal van kracht worden zes maanden nadat de bekrachtigingen van vijf Leden, die ieder een koopvaardijvloot hebben waarvan de bruto tonnenmaat meer dan één miljoen ton bedraagt, door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden zes maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid zal zijn ingeschreven.

ART. 25.

Zoodra de bekrachtigingen van vijf Leden, wier bekrachtiging bedoeld is in lid 2 van het vorige artikel, zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

ART. 26.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heet bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van vijf jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring, toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, hetwelk binnen den termijn van één jaar na verloop van den termijn van vijf jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van vijf jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van vijf jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ART. 27.

A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 28.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 26 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 29.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

ART. 27.

Telkens na verloop van een termijn van vijf jaren, te rekenen van den datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen, of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 28.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niet tegenstaande het bepaalde in artikel 26 hierboven genoemd, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag houdende herziening, van kracht geworden is;

b) met ingang van af den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter naar vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ART. 29.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.

IV.

**Conférence Internationale
du Travail.**

Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt-et-unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé « Convention sur les obligations de l'armateur en cas de maladie ou d'accident des gens de mer, 1936 » :

ARTICLE PREMIER.

1. La présente convention s'applique à toute personne employée à bord d'un navire, autre qu'un navire de guerre, immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et qui effectue habituellement une navigation maritime.

2. Toutefois, tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimerait nécessaires en ce qui concerne :

IV.

Internationale Arbeidsconferentie.

Verdrag (n° 55) betreffende de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid,

Door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeen-geroepen te Genève en aldaar bijeen-gekomen op 6 October 1936 in hare één en twintigste zitting;

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden van de zeelieden, welk ontwerp het tweede punt van de agenda der zitting is;

Besloten hebbende, dat die voorstellen den vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag;

Neemt heden, den vier en twintigsten October negentienhonderd zes en dertig, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag over de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte of ongeval overkomen aan zeelieden 1936 ».

EERSTE ARTIKEL.

1. Dit verdrag is van toepassing op ieder persoon, in dienst werkzaam aan boord van een schip, geen oorlogsschip zijnde, dat ingeschreven is in een gebied, waarvoor dit verdrag van kracht is, en dat gewoonlijk gebezigd wordt voor de zeevaart.

2. Elk Lid der Internationale Organisatie van den Arbeid zal echter in zijn nationale wetgeving die uitzonderingen kunnen vaststellen welke het noodig acht, voor zoover betreft :

- | | |
|--|---|
| <p>a) les personnes employées à bord :</p> <p>1° des navires appartenant à une autorité publique lorsque ces navires n'ont pas une affectation commerciale;</p> <p>2° des bateaux de pêche côtière;</p> <p>3° des bateaux d'une jauge brute inférieure à vingt-cinq tonnes;</p> <p>4° des bateaux en bois de construction primitive, tels que des « dhows » et jonques;</p> <p>b) les personnes employées à bord pour le compte d'un employeur autre que l'armateur;</p> <p>c) les personnes employées, exclusivement dans les ports, à la réparation, au nettoyage, au chargement ou au déchargement des navires;</p> <p>d) les membres de la famille de l'armateur;</p> <p>e) les pilotes.</p> | <p>a) de personen in dienst werkzaam aan boord van :</p> <p>1° schepen, toebehoorende aan een openbare autoriteit, wanneer die schepen niet voor den handel gebezigd worden;</p> <p>2° vaartuigen voor de kustvisserij;</p> <p>3° vaartuigen met een bruto-tonnenmaat van minder dan 25 ton;</p> <p>4° houten vaartuigen van een primitieve constructie, zooals « dhows » en jonken;</p> <p>b) de personen in dienst werkzaam aan boord voor rekening van een anderen werkgever dan den reeder;</p> <p>c) de personen in dienst werkzaam uitsluitend in de havens voor het herstellen, het laden en lossen van de schepen;</p> <p>d) de leden van het gezin van den reeder;</p> <p>e) de loodsen.</p> |
|--|---|

ART. 2.

1. Les obligations de l'armateur doivent couvrir les risques :

a) de maladie ou d'accident survenus entre la date stipulée dans le contrat d'engagement pour le commencement du service et l'expiration de l'engagement;

b) de décès résultant d'une telle maladie ou d'un tel accident.

2. Toutefois, la législation nationale peut prévoir des exceptions;

a) pour l'accident qui n'est pas survenu au service du navire;

b) pour l'accident ou la maladie imputable à un acte intentionnel ou à une faute intentionnelle ou à l'inconduite du malade, du blessé ou du décédé;

c) pour la maladie ou l'infirmité dissimulée volontairement au moment de l'engagement.

ART. 2.

1. De verplichtingen van den reeder moeten deken de risico's van :

a) ziekte, ontstaan of ongeval, overkomen tusschen den datum in de arbeidsovereenkomst vastgesteld voor het begin van den dienst en het einde van de arbeidsovereenkomst;

b) dood, tengevolge van een zoodanige ziekte of ongeval.

2. De nationale wetgeving mag echter uitzonderingen bepalen voor :

a) het ongeval, dat den betrokkene overkomen is niet in dienst van het schip;

b) het ongeval of de ziekte, toe te schrijven aan opzet of een opzettelijke fout of wangedrag van den zieke, gewonde of overledene;

c) voor de ziekte of invaliditeit, welke bij het aangaan van de overeenkomst opzettelijk verzwegen werd.

3. La législation nationale peut prévoir que les obligations de l'armateur ne s'appliqueront pas en ce qui concerne la maladie, ni en ce qui concerne le décès imputable directement à la maladie, lorsque la personne employée a refusé de se soumettre à un examen médical au moment de l'engagement.

ART. 3.

Aux fins de la présente convention, l'assistance à la charge de l'armateur comprend :

a) le traitement médical et la fourniture des médicaments et autres moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes;

b) la nourriture et le logement.

ART. 4.

1. L'assistance doit être à la charge de l'armateur jusqu'à guérison du malade ou du blessé, ou jusqu'à constatation du caractère permanent de la maladie ou de l'incapacité.

2. Toutefois, la législation nationale peut prévoir que l'assistance à la charge de l'armateur sera limitée à une période qui ne pourra être inférieure à seize semaines à partir du jour de l'accident ou du début de la maladie.

3. En outre, s'il existe un système d'assurance-maladie obligatoire, un système d'assurance-accidents obligatoire ou un système de réparation des accidents du travail, qui soit en vigueur pour les marins dans le territoire où le navire est immatriculé, la législation nationale peut prévoir :

a) que l'armateur cessera d'être responsable à l'égard d'une personne malade ou blessée à partir du moment où cette personne a droit à l'assistance

3. De nationale wetgeving kan bepalen, dat de verplichtingen van den reeder niet van toepassing zullen zijn ten aanzien van ziekte, noch ten aanzien van dood, direct toe te schrijven aan de ziekte, wanneer de in dienst zijnde persoon geweigerd heeft, zich bij het aangaan van de overeenkomst aan een geneeskundig onderzoek te onderwerpen.

ART. 3.

Voor de toepassing van dit verdrag omvat de « onderstand », waarvan de kosten ten laste van den reeder komen :

a) de geneeskundige behandeling en het verstrekken van geneesmiddelen en andere therapeutische middelen van voldoende hoedanigheid en in voldoende hoeveelheid;

b) voedsel en logies.

ART. 4.

1. De kosten van den « onderstand » moeten ten laste van den reeder zijn tot aan het herstel van den zieke of gewonde, of totdat het blijvend karakter van de ziekte of van de ongeschiktheid is vastgesteld.

2. Echter kan de nationale wetgeving bepalen, dat de aansprakelijkheid van den reeder voor den onderstand beperkt zal zijn tot een tijdvak, dat niet korter mag zijn dan zestien weken te rekenen van den dag van het ongeval of het begin van de ziekte.

3. Bovendien kan, indien er in het gebied, waar het schip is ingeschreven, een verplichte ziekteverzekering, een verplichte ongevallenverzekering of een regeling betreffende schadeloosstelling van arbeidsongevallen bestaat, welke van toepassing is op zeelieden, de nationale wetgeving bepalen :

a) dat de aansprakelijkheid van den reeder ten aanzien van een ziekte of gewonde zal ophouden op het oogenblik, waarop die persoon recht heeft

médicale en vertu du système d'assurance ou de réparation;

b) que l'armateur cessera d'être responsable, à partir du moment prescrit par la loi pour l'octroi de l'assistance médicale en vertu du système d'assurance ou de réparation aux bénéficiaires du dit système, même lorsque la personne malade ou blessée n'est pas elle-même couverte par ce système, à la condition qu'elle n'en soit pas exclue en raison de toute restriction visant particulièrement les travailleurs étrangers ou les travailleurs ne résidant pas sur le territoire où le navire est immatriculé.

ART. 5.

1. Lorsque la maladie ou l'accident entraîne une incapacité de travail, l'armateur doit payer :

a) tant que le malade ou le blessé demeure à bord, la totalité du salaire;

b) à partir du débarquement, si le malade ou le blessé a des charges de famille, la totalité ou une partie du salaire selon les prescriptions de la législation nationale, jusqu'à guérison ou jusqu'à constatation du caractère permanent de la maladie ou de l'incapacité.

2. Toutefois, la législation nationale peut limiter la responsabilité de l'armateur quant au paiement de la totalité ou d'une partie du salaire à une personne débarquée à une période qui ne pourra être intérieure à seize semaines à partir du jour de l'accident ou du début de la maladie.

3. En outre, s'il existe un système d'assurance-maladie obligatoire, un système d'assurance-accidents obli-

op geneeskundige verzorging krachtens dat verzekeringsstelsel of krachtens die schadeloosstellingsregeling;

b) dat de aansprakelijkheid van den reeder zal ophouden op het oogenblik waarop, krachtens de wet betreffende de toekenning van geneeskundige verzorging of betreffende de regeling der schadeloosstelling voor hen, die onder bedoelde regelingen vallen, het recht op geneeskundige verzorging ingaat, zelfs indien de zieke of gewonde niet zelf onder bedoelde regelingen valt, op voorwaarde dat die persoon niet uitgezonderd is op grond van bepalingen, die in het bijzonder de vreemde arbeiders of arbeiders, die niet verblijf houden in het gebied, waar het schip is ingeschreven, uitsluiten.

ART. 5.

1. Ingeval de ziekte of het ongeval arbeidsongeschiktheid medebrengen, moet de reeder betalen :

a) zoolang de zieke of gewonde aan boord blijft, het volle loon;

b) van het oogenblik, dat de zieke of gewonde aan land is gegaan, indien de zieke of gewonde personen heeft, die van hem afhankelijk zijn, het volle loon of een gedeelte daarvan, overeenkomstig de door de nationale wetgeving vast te stellen voorwaarden, tot het herstel of totdat het blijvend karakter van de ziekte of van de ongeschiktheid is vastgesteld.

2. Echter kan de nationale wetgeving bepalen, dat de aansprakelijkheid van den reeder voor de betaling van het geheele loon of van een deel daarvan aan den persoon, die aan land gegaan is, beperkt zal zijn tot een tijdvak, dat niet korter mag zijn dan 16 weken te rekenen van den dag van het ongeval of het begin der ziekte.

3. Bovendien kan, indien er in het gebied, waar het schip is ingeschreven een verplichte ziekteverzekering, een

gatoires ou un système de réparation des accidents de travail qui soit en vigueur pour les marins dans le territoire où le navire est immatriculé, la législation nationale peut prévoir :

a) que l'armateur cessera d'être responsable à l'égard d'une personne malade ou blessée à partir du moment où cette personne a droit aux prestations en espèces en vertu du système d'assurance ou de réparation;

b) que l'armateur cessera d'être responsable, à partir du moment prescrit par la loi pour l'octroi des prestations en espèces en vertu du système d'assurance ou de réparation aux bénéficiaires dudit système, même lorsque la personne malade ou blessée n'est pas elle-même couverte par ce système à la condition qu'elle n'en soit pas exclue en raison de toute restriction visant particulièrement les travailleurs étrangers ou les travailleurs ne résidant pas sur le territoire où le navire est immatriculé.

ART. 6.

1. L'armateur doit supporter les frais de rapatriement de tout malade ou blessé débarqué en cours de route par suite d'une maladie ou d'un accident.

2. Le port de rapatriement doit être :

a) ou le port d'engagement;

b) ou le port de départ du navire;

c) ou un port du pays du malade ou du blessé ou du pays dont relève le malade ou le blessé;

d) ou un autre port fixé par accord entre l'intéressé et le capitaine ou

verplichte ongevallenverzekering of een regeling betreffende schadeloosstelling van arbeidsongevallen bestaat, welke van toepassing is op zeelieden, de nationale wetgeving bepalen :

a) dat de aansprakelijkheid van der reeder ten aanzien van een zieke of gewonde zal ophouden op het oogenblik, waarop die persoon recht heeft op uitkeering krachtens dat verzekeringsstelsel of krachtens die schadeloosstellingsregeling;

b) dat de aansprakelijkheid van den reeder zal ophouden op het oogenblik waarop, krachtens de wet betreffende het toekennen van geldelijke uitkeeringen, krachtens een stelsel van verzekering of een schadeloosstellingsregeling voor hen, die onder die regeling vallen, het recht op geldelijke uitkeering ingaat, zelfs indien de zieke of gewonde niet zelf onder bedoelde regelingen valt, op voorwaarde dat die persoon niet uitgezonderd is op grond van bepalingen, die in het bijzonder vreemde arbeiders of arbeiders, die niet verblijf houden in het gebied, waar het schip is ingeschreven, uitsluiten.

ART. 6.

1. De reeder moet de kosten van repatriëring van elken zieke of gewonde, die gedurende de reis tengevolge van een ziekte of ongeval aan land is gegaan, dragen.

2. De haven van repatriëring moet zijn :

a) of de haven, waar de overeenkomst werd aangegaan;

b) of de haven van vertrek van het schip;

c) of een haven van het eigen land van den zieke of den gewonde of van het land, waartoe de zieke of de gewonde behoort;

d) of een andere haven in gemeen overleg, vastgesteld door den belang-

l'armateur, avec l'approbation de l'autorité compétente.

3. Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement et à la nourriture du malade ou du blessé pendant le voyage, ainsi que les frais d'entretien du malade ou du blessé jusqu'au moment fixé pour son départ.

4. Si le malade ou le blessé est en état de travailler, l'armateur peut s'acquitter de la prestation de rapatriement à sa charge en lui procurant un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations prévues au paragraphe 2 du présent article.

ART. 7.

1. L'armateur doit supporter les frais funéraires en cas de décès survenu à bord, ou en cas de décès survenu à terre lorsqu'au moment de sa mort le décédé aurait pu prétendre à l'assistance à la charge de l'armateur.

2. La législation nationale peut prévoir le remboursement, par une institution d'assurance, des frais supportés par l'armateur, lorsque le système d'assurance sociale ou de réparation comporte une prestation pour frais funéraires.

ART. 8.

La législation nationale doit exiger de l'armateur ou de son représentant qu'il prenne des mesures afin de sauvegarder les biens laissés à bord par le malade, le blessé ou le décédé visé par la présente convention.

ART. 9.

La législation nationale doit prévoir

hebbende en den kapitein of den reeder, met goedkeuring van de bevoegde autoriteit.

3. De kosten van repatriëering moeten alle uitgaven van het vervoer, logies en voeding van den zieke of gewonde gedurende de reis omvatten, alsmede de kosten van onderhoud van den zieke of gewonde tot aan het oogenblik, vastgesteld voor zijn vertrek.

4. Indien de zieke of gewonde tot arbeiden in staat is, kan de reeder zich van de prestatie van repatriëering, welke te zijnen laste komt, kwijten door hem een behoorlijke betrekking te verschaffen aan boord van een schip dat zich begeeft naar een der bestemmingsplaatsen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

ART. 7.

1. De reeder moet de begrafeniskosten dragen in geval van overlijden aan boord en in geval van overlijden aan land, indien op het oogenblik van den dood de overledene recht had op onderstand ten laste van den reeder.

2. De nationale wetgeving kan een voorziening treffen inhoudende dat de kosten, welke door den reeder betaald zijn, teruggegeven worden door een verzekeringsinstelling, wanneer ter zake van het overlijden krachtens een systeem van sociale verzekering of een schadeloosstellingsregeling begrafeniskosten worden uitbetaald.

ART. 8.

De nationale wetgeving moet den reeder of zijn vertegenwoordiger verplichten om maatregelen te nemen ter bescherming van de aan boord achtergelaten goederen van den zieke, gewonde of den overledene, bedoeld in dit verdrag.

ART. 9.

De nationale wetgeving moet bepa-

des dispositions en vue d'assurer une solution rapide et peu coûteuse des litiges auxquels peuvent donner lieu les obligations de l'armateur en vertu de la présente convention.

ART. 10.

L'armateur peut être exempté des obligations stipulées aux articles 4, 6 et 7 de la présente convention dans la mesure où ces obligations seraient assumées par les pouvoirs publics.

ART. 11.

La présente convention ainsi que les législations nationales, en ce qui concerne les prestations dues en vertu de la présente convention, doivent être interprétées et appliquées de manière à assurer l'égalité de traitement à tous les marins, sans distinction de nationalité, de résidence ou de race.

ART. 12.

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

ART. 13.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

lingen vaststellen, die een snelle en weinig kostbare oplossing verzekeren van geschillen, waartoe de verplichtingen van den reeder in geval van ziekte, ongeval of overlijden aanleiding kunnen geven.

ART. 10.

De reeder kan van de verplichtingen gesteld in de artikelen 4, 6 en 7 van dit verdrag ontheven worden, voor zoover die verplichtingen door de openbare machten op zich genomen zijn.

ART. 11.

Dit verdrag en de nationale wetgevingen, betreffende prestaties verschuldigd krachtens dit verdrag, moeten zoodanig uitgelegd en toegepast worden, dat gelijkheid van behandeling van alle zeelieden, zonder onderscheid van nationaliteit, verblijf of ras verzekerd wordt.

ART. 12.

Niets in dit verdrag zal afbreuk doen aan een wet, een beslissing, een gewoonte of een tusschen de reeders en de zeelieden gesloten overeenkomst waarbij gunstiger voorwaarden dan die in dit verdrag zijn voorzien, verzekerd worden.

ART. 13.

1. Voor zooveel betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van de Grondwet van de Internationale Organisatie van den Arbeid moet elk Lid der Organisatie, die dit verdrag bekrachtigt, zijn bekrachtiging doen vergezellen van een verklaring, waaruit blijkt :

- a) in welke gebieden het zich verbindt om de bepalingen van dit verdrag zonder wijzigingen toe te passen;
- b) in welke gebieden het zich verbindt, om de bepalingen van dit verdrag met wijzigingen toe te passen en waaruit die wijzigingen bestaan;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a* et *b* du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe premier du présent article.

ART. 14.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 15.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 16.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la

c) op welke gebieden het verdrag niet toegepast kan worden en, in die gevallen, de redenen, waarom het niet toegepast kan worden;

d) voor welke gebieden het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verbintenissen, bedoeld onder *a* en *b* van het eerste lid van dit artikel zullen worden beschouwd als een integreerend deel uit te maken van de bekrachtiging van dit verdrag en zullen gelijke gevolgen hebben.

3. Elk Lid zal bij een nieuwe verklaring afstand kunnen doen van alle of van een deel der voorbehouden, in zijn vorige verklaring neergelegd, overeenkomstig het bepaalde sub *b*, *c* of *d* van het eerste lid van dit artikel.

ART. 14.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medege-deeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 15.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door den Secretaris-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden twaalf maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid zal zijn ingeschreven.

ART. 16.

Zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Vol-

Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 17.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ART. 18.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 19.

1. Au cas où la Conférence adopte-

kenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medege-deeld.

ART. 17.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum, waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen in te schrijven. De Opzegging wordt eerst van kracht één jaar nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, hetwelk binnen den termijn van één jaar na verloop van den termijn van tien jaar, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ART. 18.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van den datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 19.

1. Indien de Conferentie een nieuw

rait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 20.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

V.

Conference Internationale du Travail.

Convention (nº 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936).

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 22 octobre 1936 en sa vingtième session;

verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke wijziging van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 17, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

b) met ingang van den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter naar vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

ART. 20.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.

V.

Internationale Arbeidsconferentie.

Verdrag (nº 58) tot vaststelling van den minimum-leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee (herzien in 1936).

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid.

door den Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 22 October 1936 in hare twee en twintigste zitting;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime adopté par la Conférence à sa deuxième session, question inscrite à l'ordre du jour de la présente session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale;

Adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé « Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936 »:

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

ART. 2.

1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

2. Toutefois, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignée par la législation nationale s'est assurée, après avoir dûment pris en considération la santé et l'état physique de l'enfant, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui, que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant.

besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de gedeeltelijke herziening van het verdrag tot vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot arbeid op zee, aangenomen door de Conferentie in haar tweede zitting, welk onderwerp op de agenda van de huidige zitting geplaatst is;

overwegende, dat deze voorstellen den vorm zullen aannemen van een ontwerp van een internationaal verdrag;

neemt heden, den vier en twintigsten October negentienhonderd zes en dertig, het volgende ontwerp-verdrag aan, dat genoemd zal worden « (herzien) verdrag betreffende den minimum leeftijd (arbeid op zee) 1936 ».

ART. 1.

Voor de toepassing van dit verdrag worden onder « schepen » verstaan alle vaartuigen, van welke soort ook, toebehoorende aan de overheid dan wel aan bijzondere personen, in gebruik voor de zeevaart, met uitzondering van oorlogsschepen.

ART. 2.

1. Kinderen beneden vijftien jaar mogen niet gebruikt worden voor arbeid aan boord van schepen, tenzij daarop uitsluitend leden van een gezin werkzaam zijn.

2. De Nationale wetgeving kan echter toestaan, dat certificaten worden afgegeven, welke toestaan dat kinderen, die tenminste veertien jaar oud zijn, gebruikt worden in de gevallen, dat een schoolautoriteit of een andere passende autoriteit, daartoe aangewezen door de nationale wetgeving, er zich van vergewist heeft, na behoorlijk gelet te hebben op den lichamelijken toestand van het kind en zoowel op de toekomstige voordeelen als op het onmiddellijk voordeel, dat de bedoelde arbeid voor het kind kan meebrengen, dat die arbeid in het belang van het kind is.

ART. 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

ART. 4.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ART. 5.

La présente convention n'entrera en vigueur qu'après l'adoption par la Conférence internationale du Travail, d'un projet de convention portant revision de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (1919) et d'un projet de convention portant revision de la convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (1932).

ART. 6.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ART. 7.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessus, elle entrera en

ART. 3.

Het bepaalde in artikel 2 is niet van toepassing op arbeid van kinderen aan boord van opleidingsschepen, mits die arbeid wordt verricht met goedkeuring en onder toezicht van de overheid.

ART. 4.

Ter bevordering van het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit verdrag is ieder gezagvoerder verplicht een arbeidsregister of bemanningsrol bij te houden, waarop de namen en geboortedata vermeld zijn van alle aan boord werkzame personen beneden zestien jaar.

ART. 5.

Dit verdrag zal eerst in werking treden, nadat door de Internationale Conferentie van den Arbeid aangenomen is een ontwerp-verdrag houdende herziening van het verdrag tot vaststelling van den minimum leeftijd van toelating van kinderen tot het verrichten van arbeid in nijverheidsondernemingen (1919) en van een ontwerp-verdrag houdende herziening van het verdrag betreffende den leeftijd van toelating van kinderen tot het verrichten van niet industrieele werkzaamheden (1932).

ART. 6.

De officieele bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem worden ingeschreven.

ART. 7.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid, die hunne bekrachtigingen door den Secretaris-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 5 hiervoren zal het

vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ART. 8.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ART. 9.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans un délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der andere Leden in werking treden twaalf maanden na den datum, waarop de bekrachtiging van dat Lid door het Secretariaat zal zijn ingeschreven.

ART. 8.

Zoodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Organisatie van den Arbeid door het Secretariaat zijn ingeschreven, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond van dit feit mededeeling doen aan alle Leden van de Internationale Organisatie van den Arbeid. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

ART. 9.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na den datum waarop dit verdrag van kracht begint te worden, zulks bij een verklaring, toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door dezen ingeschreven. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar, nadat zij door het Secretariaat is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, hetwelk binnen den termijn van één jaar na verloop van den termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwen termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elken termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

ART. 10.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ART. 11.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ART. 12.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

ART. 10.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van den datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Bureau van den Arbeid aan de Algemeene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenschelijk is de geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de Agenda der Conferentie te plaatsen.

ART. 11.

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende geheele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de ratificatie door elk Lid van het nieuwe verdrag houdende herziening, vanzelf medebrengen onmiddellijke opzegging van dit verdrag, niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 9, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is;

b) met ingang van den datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden geratificeerd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter naar vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden, die het geratificeerd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet ratificeeren.

ART. 12.

Zoowel de Fransche als de Engelsche tekst van dit verdrag is authentiek.